



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Учет национально-языковой принадлежности имен
собственных при переводе на русский язык

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

_____ % авторского текста

Работа рекомендована к защите

« ___ » _____ 20__ г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403/074-4-1

Тютикова Анна Денисовна

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук, доцент

Писарев Ярослав Анатольевич

Челябинск

2017 год

Содержание

Введение.....	4
Глава I. Теоретические основы перевода имен собственных на русский язык.....	7
1.1. Основные лингвистические характеристики имен собственных.....	7
1.2. Приемы перевода имен собственных.....	12
1.2.1. Принцип звукового подобия. Транскрибирование.....	13
1.2.2. Принцип графического подобия. Транслитерация.....	16
1.2.3. Транспозиция и прочие приемы передачи имен собственных.....	18
1.3. Особенности межъязыковой передачи имен собственных при транскрибировании на русский язык.....	20
1.3.1. Правила транскрибирования в английском языке.....	23
1.3.2. Правила транскрибирования в немецком языке.....	25
1.3.3. Правила транскрибирования в испанском языке.....	29
1.3.4. Правила транскрибирования в итальянском языке.....	31
1.3.5. Правила транскрибирования в португальском языке.....	35
Выводы по Главе I.....	42
Глава II. Перевод антропонимов на русский язык.....	44
2.1. Отбор материала для анализа.....	44
2.2. Анализ существующих вариантов перевода антропонимов (имен и фамилий футболистов).....	46
2.3. Рекомендации по межъязыковой передаче антропонимов на русский язык.....	50
Выводы по Главе II.....	52
Заключение.....	54

Список литературы.....	56
Приложение 1.....	60
Приложение 2.....	64
Приложение 3.....	95

Введение

Имена собственные занимают большое место в лексике языка, поэтому изучение имен собственных привлекает многих исследователей.

Для того чтобы грамотно писать иностранные имена по-русски, необходимо знание определенных норм и правил. Однако появление новых норм, инструкций и предписаний меняет правильность написания имен собственных. Следовательно, необходимо сознательное усвоение основ транскрипции, понимание природы собственного имени и овладение разнообразными приемами передачи иноязычных имен на русский язык.

В настоящее время существует немало способов перевода лексической единицы оригинального текста, особенно если эта единица не имеет эквивалентов в языке перевода.

Данная проблема привлекает внимание многих, В. Н. Комиссаров изучал способы перевода, а Д. И. Ермолович изучал проблему учета национально-языковой принадлежности ИС при переводе, но в ней ещё есть малоисследованные аспекты.

Актуальность данной работы заключается в том, что несмотря на повсеместный перевод имен собственных, существует проблема отсутствия устойчивых требований к передаче имен собственных, в частности существует несколько таблиц практической транскрипции с английского на русский язык и недостаточная разработанность учета национально-языковой принадлежности ИС при переводе на русский язык.

Целью данной работы является изучение влияния национально-языковой принадлежности имен собственных на выбор варианта перевода.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) дать определение и общую характеристику термину «имя собственное»;
- 2) выделить принципы перевода имен собственных и описать их;
- 3) определить степень влияния национально-языковой принадлежности имен собственных на выбор варианта перевода;
- 4) предложить рекомендации по переводу ИС с учетом национально-языковой принадлежности.

В соответствии с целью и задачами исследования основными методами в данной работе являются:

- 1) метод случайной выборки;
- 2) сравнительно-сопоставительный метод;
- 3) анализ практического материала.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных исследователей в области перевода, таких как Ермолович Д.И., Карпенко Ю.А., Милль Д.С., Реформатский А.А. и другие.

Практической базой исследования являются: имена и фамилии футболистов, выступающих за национальные сборные своих стран.

Предметом исследования является влияние национально-языковых характеристик ИС на их перевод.

Объектом исследования в данной работе являются способы перевода имен собственных.

Цели и задачи исследования определяют его объем и структуру. Работа общим объемом 103 страницы печатного текста состоит из введения, 2 глав, заключения, списка используемой литературы, приложением 1, приложением 2, приложением 3.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются цели и задачи работы, а также его предмет и объект.

В первой главе дается определение термина «имя собственное», рассматриваются способы перевода имен собственных на английский язык, а также влияние национально-языковой принадлежности имен собственных на выбор варианта перевода.

Во второй главе производится анализ перевода имен собственных, устанавливаются правила перевода с учетом влияния национально-языковой принадлежности.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

В библиографическом списке приводятся наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов по проблеме исследования.

Теоретическая значимость работы состоит в возможности использования её в теоретическом курсе переводоведения, на семинарах и практических занятиях.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Основным приемом перевода антропонимов на русский язык является транскрипция.
2. Для перевода на русский язык требуется учет национально-языковой принадлежности ИС.

Глава I. Теоретические основы перевода имен собственных на русский язык

1.1 Основные лингвистические характеристики имен собственных

В наше время широких международных связей иностранные имена и названия образуют значительную часть словарного состава русского языка. Трудно представить себе работника науки и культуры, специалиста в любой отрасли человеческой деятельности, который не употреблял бы имен собственных и названий, заимствованных из иностранных языков. Многие из них - журналисты, ученые, редакторы, переводчики, референты, библиографы, библиотекари и другие – повседневно сталкиваются с необходимостью писать иностранные имена и названия в русском тексте.

Сегодня существует проблема отсутствия устойчивых требований к передаче имен собственных, в частности существует несколько таблиц практической транскрипции с английского на русский язык, а именно: в ФМС используется одна система, в ГОСТе используется другая система, а союз переводчиков рекомендует третью. (см. Приложение 1).

Имя собственное – это имя существительное, выраженное словом или словосочетанием, называющее конкретный предмет или явление, географические названия.

Именами собственными могут быть имена людей, фамилии, отчества, а также названия книг, песен, фильмов, при переводе которых в русском языке используются кавычки. Это относится к литературным произведениям («Евгений Онегин»), картинам («Мона Лиза»), фильмам

(«В бой идут одни старики»), театрам («Варьете»), и другим типам имен существительных. В английском языке имена собственные не выделяются специально кавычками (30).

По мнению Ю.А. Карпенко, название одного предмета — есть имя собственное, А.А. Реформатский утверждает, что собственные имена выполняют, прежде всего, номинативную функцию — называют определенные предметы. (5) Английский логик Джон Стюарт Милль приходил к выводу, что собственные имена не обладают значением, они - своеобразные ярлыки, или метки (вроде крестика), помогающие узнавать предметы и отличать их друг от друга.

Все имена собственные обладают значением предметности, то есть частью их содержания является как бы обобщение о существовании некоего предмета (или сущности, которую мы представляем себе как предмет). Имена собственные несут в себе какую-то информацию именно об этом предмете, о его свойствах.

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Имена собственные имеют номинативную функцию, то есть называют однотипные объекты, чтобы отличать их друг от друга.

Для примера рассмотрим русские и литовские имена собственные:

Подавляющее большинство русских фамилий имеет формальные показатели — суффиксы -ов- (-ев-), -ин-, -ск-: Задорнов, Тургенев, Путин, Малиновский, Ямской. (24)

Женские фамилии оканчиваются на -а, например: Иванова, Цветаева, Лебедева, Новикова.

Рассмотрим литовские имена собственные.

Женские фамилии отличаются от мужских и образуются от основы фамилии отца с помощью суффиксов -айт-, -ит-, -ут-, -ют- и окончания -е (напр., Даукантас — Даукантайте, Буткус — Буткуте, Катилюс — Катилюте); фамилии замужних женщин образуются с помощью суффиксов -ен-, реже -увен-, -ювен- и окончания -е (например, Варнас — Варнене, Гринюс — Гринювене). При замужестве женщины меняют окончание фамилии, указывая, что они замужем. Смена основы фамилии на одинаковую с мужем не обязательна.

Большинство мужских литовских имен заканчиваются на -с, например: Матас, Доминикас, Ноюс, Гюстас.

В женском варианте, можно встретить окончание -а, -е, -я, например: Аудра, Дайна, Гедре, Гинтаре, Виктория (19).

Мы считаем, что одним из наиболее наглядных категорий имен собственных при переводе которой необходимо учитывать национально-языковую принадлежность являются антропонимы.

Антропонимы – обязательный компонент лексико-грамматических систем всех языков мира. Входя в корпус имен собственных, антропонимы тесно переплетены с национальной культурой, взглядами, традициями и обычаями народа, этническим составом. Это живая, активная и устойчивая часть языка, связанная с жизнью его носителей: "В именах отразились настроения и верования, надежды и чаяния, образ мысли и философские взгляды многих народов. Исторические события, культурные контакты - все это зафиксировано в именах личных в опосредованном виде, через языковые формы и отношения" (5).

Антропоним — это имя собственное (или набор имён, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как

его опознавательный знак. Антропоним называет, но не приписывает никаких свойств.

Антропонимы обладают понятийным значением, в основе которого лежит представление о категории, классе объектов. Этому значению присущи, как правило, следующие признаки: а) указание на то, что носитель антропонима — человек: Peter, Lewis в отличие от London, Thames; б) указание на принадлежность к национально-языковой общности: Robin, Henry, William в отличие от René, Henri, Wilhelm; в) указание на пол человека: John, Henry в отличие от Mary, Elizabeth. В значении английских личных имён присутствуют (в большинстве случаев) все три признака, в значении фамилий — только первый и второй признаки. Поскольку набор возможных признаков очень ограничен, получается, что на общеязыковом уровне многие антропонимы обладают одинаковым обобщённо-предметным значением. Действительно, имя John обладает тем же набором признаков денотата, что и William, Jack и др.; фамилия Brown — тем же набором признаков, что James, Smith и т.п. Поэтому в качестве дифференцирующих эти признаки выступают не столько для отдельных имён, сколько для обширных групп антропонимов (1).

Когда мы впервые сталкиваемся с антропонимом, то он всего лишь указывает на какой-то широкий круг людей, к примеру, имя Jim сообщает, что речь идет о мужчине, предположительно представителе англоязычной этнической общности, и только частично индивидуализирует референта, отграничивая его от носителей других имен, но не от обладателей того же самого имени (потому что мужчин по имени Jim много).

Однако в речевой практике антропоним постепенно обретает способность к более точной идентификации человека. Это происходит тогда, когда определённый круг лиц связывает знание ряда известных им

признаков данного человека с его именем. Правда, вне этого круга лиц эти признаки могут быть неизвестны. Такой круг людей, характеризуемый социальной или территориальной общностью любого рода (например, семья, круг знакомых, профессиональный коллектив, население какой-либо местности и т.д.), и является той коммуникативной сферой, или сферой общения, в которой реализуется индивидуализация человека.

Одним из важнейших видов имен собственных является фамилия. Этот вид практически всегда подлежит транскрибированию, и в некоторых языках фамилии могут по форме иногда совпадать с личными именами. Это приводит в замешательство, чтобы решить эту проблему нужно хорошо знать структуру как имени, так и фамилии, а также личные имена соответствующего языка. При передаче фамилии русское соответствие, естественно, должно вписываться в грамматико-синтаксическую систему русского языка. Мужские фамилии, оканчивающиеся на согласный, склоняются и изменяются по числам. В иностранных языках существует много фамилий славянского происхождения, похожих на русские фамилии с окончаниями -ский, -цкий. В английском написании они чаще всего оканчиваются на -ski или -sky (а в женском роде также на -ska). Однако, в английском языке признак пола фамилией человека не выражается, так как это достигается с помощью Mr, Mrs, Miss. Эти приложения Mrs и Miss, кроме пола, обозначают еще и семейный статус их носителей.

С одной стороны, общий принцип транскрипции требует передавать фамилию женщины так, как она пишется и звучит в оригинале. Так, фигуристка Ирина Роднина по-английски Irina Rodnina. С другой стороны, супругу президента СССР Михаила Горбачева именовали на Западе Raisa Gorbachev (а не Gorbacheva), в силу тесной ассоциации с мужем.

Поэтому в передаче русских женских фамилий на английский язык сложилась такая практика, при которой, если муж и жена упоминаются в одном контексте или если речь идет о женщине, муж которой также известен публике, женская флексия русской фамилии игнорируется и фамилия передается в мужском варианте: Mrs. Favorsky, Mrs. Nikolayev. В остальных случаях форма женского имени передается по возможности ближе к оригиналу, включая и родовое окончание.

1.2. Приемы перевода имен собственных

Сегодня при передаче с английского языка на русский имен собственных действуют несколько традиций, причем, по мнению опытного переводчика И. Бернштейн, «даже имея в своем распоряжении набор правил и резонов, переводчик в конечном счете действует, подчиняясь интуиции, поступает, по русскому выражению, как бог на душу положит».

Существует несколько классификаций перевода имен собственных. В частности, мы рассмотрели классификацию Д.И. Ермоловича. В данной системе выделяется:

- транслитерация;
- транскрипция;
- транспозиция;
- калькирование.

Ниже рассмотрим эти способы подробнее.

1.2.1 Принцип звукового подоби́я. Транскрибирование

Транскрипция (от лат. transcriptio — переписывание) - письменное воспроизведение слов и текстов с учётом их произношения средствами определённой графической системы; бывает научная и практическая. Научная применяется в лингвистических исследованиях речи и может быть двух типов: фонетической (точная передача звукового состава слов с отражением места ударения и позиционного варьирования) и фонематической (передача фонемного состава слов без учёта позиционных изменений фонем). Фонетическая используется в двуязычных словарях; она даётся в квадратных скобках.

Большинство имен собственных передается посредством графики, то есть способом транскрипции.

Имена собственные обладают национально-языковой принадлежностью.

В каждой языковой группе имеются лица иной национальной принадлежности. При передаче на другой язык, возникает вопрос: в какой мере эти имена сохранили своеобразие того языка, из которого пришли. К примеру, английский врач и лексикограф Peter Mark Roget, всю жизнь прожил в Англии, но унаследовал от родителей-французов фамилию, которая произносится Роже. Англичане произносят эту фамилию на французский манер, но со свойственными их произношению особенностями: [rouʒeɪ]. Если бы мы решили воспроизвести фонетический облик этой фамилии так, как она произносится в англоязычных странах, то надо было бы писать Роужей. Но поскольку даже в англоязычной языковой среде эта фамилия ощущается как французская, то и на русский эту фамилию следует передавать по правилам практической транскрипции с французского языка, т.е. Роже.

Так как имя собственное обозначает лицо или место, которые являются единственными в своем роде, то в них содержится информация о какой-либо принадлежности объекта.

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Испанское слово, например, даже будучи записанным кириллицей, остается испанским словом и не теряет своего национального колорита. Испанские имена Nicolas, Andres или Ana, совсем похожие на Николая, Андрея и Анну, не становятся обрусевшими под пером переводчика, а передаются как Николас, Андрес и Ана.

При переводе с русского языка надо особенно внимательно относиться к именам иностранного происхождения, транскрибированным по-русски. В этом случае следует стремиться восстановить орфографию имени на том языке, из которого оно происходит.

Проблема национально-языковой принадлежности связана также с античной и библейской этимологией имен. Носители современных имен могут по ассоциации быть сравнены со своими тезками в истории и мифологии. Возникает дилемма: ориентироваться ли на современную форму данного имени в исходном языке (например, Илайджа, Рут, Хейгар) или на его исторический или мифологический прототип в том виде, в каком он зафиксирован на языке перевода (соответственно Илия, Руфь, Агарь).

Очень ответственно следует подходить к текстам на английском языке, в которых содержатся европейские имена собственные неанглийского происхождения. В этом случае при передаче имен не действуют правила англо-русской транскрипции, а необходимо учитывать правила практической транскрипции с языка оригинала.

Транскрипции подлежат всевозможные собственные имена (названия лиц, географических объектов, небесных тел, учреждений,

организаций, морских и речных судов, фирм, гостиниц, ресторанов, газет, журналов, сценических постановок и т.д.), однако, отсутствие единой транскрипционной системы во многих случаях затрудняет понимание текстов и отождествление лиц и объектов. Несомненно, что далеко не все в транскрипции может быть формализовано; в частности, когда транскрипция выступает как компонент в обширной системе художественного перевода, нормы транскрипции не могут быть полностью унифицированы и многое остается на долю художественного чутья переводчика и редактора. Транскрипция собственных имен с английского языка очень часто представляет значительную трудность в связи с рядом таких обстоятельств, как то, что историческое развитие английской орфографии привело к ее значительному расхождению с произношением, к множеству непроизносимых или произносимых в различных словах поразному букв и буквосочетаний; другая сложность заключается в отсутствии в русском языке ряда фонем, имеющих в английском; также имена могут иметь различное произношение в разных странах английского языка; еще когда к транскриптору попадает английское собственное имя в его графической форме, без фонетической транскрипции или специальных указаний на произношение (1).

1.2.2. Принцип графического подобия. Транслитерация

Транслитерация - перевод одной графической системы алфавита в другую, то есть передача букв одной письменности буквами другой. Например: немецкий Schiller — русский "Шиллер", где немецкие sch является сложной единицей и передаётся одной буквой "ш". Бывает несколько разновидностей:

- строгая, замена каждого знака исходного текста только одним знаком другой письменности (а→a, б→b, в→v...);
- ослабленная, замена некоторых знаков исходного текста сочетаниями двух или более знаков другой письменности (ж→zh, ч→ch, я→ya...);
- расширенная, представление некоторых сочетаний знаков исходного текста особым образом (ый→y).

Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков.

Транслитерация часто применяется при составлении библиографических указателей и при организации каталогов, например, когда надо собрать в одном месте каталога описание всех произведений отечественного автора на иностранных языках. Как способ включения иностранного слова в русский текст транслитерации менее употребительна, так как при транслитерации сильно искажается звуковой облик иноязычного имени.

Транслитерация употребляется тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен

собственных. Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. К преимуществам, например, относится то, что письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Пример: фамилия Ельцин передается по-английски как Yeltsin, а по-французски как Eltsine. При этом методе перевода в большей степени, чем при прямом переносе, заимствующий язык навязывает имени произношение по собственным правилам.

Сегодня транслитерация в чистом виде в русской языковой практике не применяется. Дело в том, что в английском, французском, немецком, венгерском и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили свое звуковое значение, либо читаются нестандартно в определенных буквосочетаниях и словах. Поэтому транслитерация их русскими буквами, если ее проводить последовательно, будет порождать варианты этих имен, мало похожие при чтении на оригиналы.

Допустима и реально имеет место практика прямого переноса имени, то есть написания его латинскими буквами. Ранее прямой перенос очень редко практиковался, хотя иногда это допускалось в специальных научных текстах. Начиная с конца 80-х годов практика прямого переноса стала распространяться все шире и шире. Также возможен простой перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке, это практикуется, как правило, когда языки пользуются общей графической основой письменности, например, страны, которые используют латинскую графику. В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию, так удобнее читателям.

Недостатком практики прямого переноса является то, что люди, говорящие на другом языке, не знают, как произносится иноязычное имя собственное (1).

1.2.3. Транспозиция и прочие приемы передачи имен собственных

Кроме транскрипции и транслитерации, в практике заимствования и передачи имен наблюдается еще один слабоизученный принцип – принцип этимологического соответствия, или транспозиции. Транспозиция заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. В одних случаях транспозиция применяется регулярно, в других – периодически.

Принцип транспозиции используется в русско-английских соответствиях, однако в особых случаях, и относится он, как правило, к историческим и библейским именам, а также именам монархов, к примеру, король James должен по-русски именоваться не Джеймсом, а Иаковым.

При применении данного приема для перевода антропонимов, принадлежащих спортсменам, необходимо обращать внимание на страну происхождения его семьи и степень ассимиляции в принимающей стране в тех случаях, когда он проживает не в стране происхождения его имени и фамилии. Для примера возьмем несколько имен и фамилий игроков сборной Германии: Julian BRANDT – Юлиан Брандт, Julian WEIGL – Юлиан Вайгль, Jonathan TAN – Джонатан Тан (Сингапур). С первого взгляда сложно определить происхождение их имен однозначно, а следовательно возникает вопрос о применении либо не применении транспозиции. Для выбора варианта перевода необходимо определить где они родились или откуда переехали их семьи. Julian BRANDT и Julian WEIGL родом из Германии, поэтому при переводе сохраняется принятая в Германии форма имени Юлиан.

Jonathan ТАН родился в Сингапуре, поэтому имя сохраняет англоязычный вариант.

Для языковых единиц, которые не имеют соответствия в переводящем языке иногда применяется калькирование.

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода.

Огромное количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки:

Глава правительства - Head of government;
Верховный Суд - Supreme Court.

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям: изменение падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов. Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания:

Зимний дворец – Winter Palace; White House - Белый дом;

Географические названия гор, озер, морей также переводятся путем калькирования, если в них входят «переводимые» компоненты, например: Ivory Coast – Берег Слоновой кости, the Salt Lake – Соленое озеро.

Специфическим осложнением при калькировании является необходимость развертывания или свертывания исходной структуры: Юрий Долгорукий – Yury the Long Hands (18).

1.3. Особенности межъязыковой передачи имен собственных при транскрибировании на русский язык

Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве случаев обладает национально-языковой принадлежностью.

В каждом языковом коллективе имеются лица иной национальной принадлежности. Если их имена подлежат передаче на другой язык, то последовательное воспроизведение их фонетического или графического облика на языке перевода требует ответа на вопрос: в какой мере эти имена сохранили своеобразие того языка, из которого пришли?

Английский врач и лексикограф Peter Mark Roget, автор известного словаря "Thesaurus of English Words and Phrases", всю жизнь прожил в Англии, но унаследовал от родителей-французов фамилию, которая произносится по-французски: Роже. Англичане также произносят эту фамилию на французский манер, но со свойственными их произношению особенностями. Так что, если бы мы решили воспроизвести фонетический облик этой фамилии так, как она произносится в англоязычных странах (где её носитель гораздо более известен, чем во Франции), то надо было бы писать Роужей (в некоторых изданиях попадался и вариант Роджет). Но поскольку даже в англоязычной языковой среде эта фамилия ощущается как французская (о чём свидетельствует её произношение), то и на русский эту фамилию следует передавать по правилам практической транскрипции с французского языка, то есть Роже.

Большие трудности вызывает передача фамилий жителей США, скажем, фамилий славянского происхождения в американском контексте. Сравним, например, следующие устоявшиеся варианты русской передачи

следующих ИС: Дэниел Комински и Збигнев Бжезинский, Роберт Сарнофф и Людмила Игнатъев-Каллагэм.

Не до конца ясен и вопрос, как передавать на латинице имена немецкого происхождения, принадлежащие российским (а в прошлом советским) гражданам, — на основе немецкой орфографии или по общим правилам транслитерации с русского? Фамилию Фрейндлих, например, надо в первом случае передавать как *Freundlich*, во втором — как *Freindlikh*.

Очевидно, и в этом случае решение будет зависеть от того, насколько этнические истоки имени актуальны для характеристики его носителя. Например, в переводе статьи об эмиграции российских этнических немцев в Германию их фамилии, очевидно, следует давать в немецкой орфографии.

При переводе с русского языка надо особенно внимательно относиться к именам иностранного происхождения, транскрибированным по-русски. В этом случае следует стремиться восстановить орфографию имени на том языке, из которого оно происходит. Так, в одном из рассказов С. Довлатова фигурирует поляк-эмигрант по имени Венчислав Глинский, живущий в США. Переводчица рассказа А. Буис (*Antonina W. Bouis*), по-видимому, сознавала, что следовало бы передать его имя и фамилию соответственно написанию в польском языке, однако сделала это на глазок: *Wenceslav Glinski*.

Данный вариант, конечно, неверен, он не учитывает даже того простого факта, что в польском языке буква *v* используется только в заимствованных словах. Правильное написание — *Wiczyslaw Glynski*. (Лица, приезжающие в США, не могут произвольно изменять своё имя, в том числе и его орфографию, тем более если их национальный язык пользуется латиницей.)

Проблема национально-языковой принадлежности связана также с античной и библейской этимологией имён. Носители современных имён

могут по ассоциации быть сравнены со своими тёзками в истории и мифологии. В таких случаях переводчик стоит перед дилеммой: ориентироваться ли на современную форму данного имени в исходном языке (например, Илайджа, Рут, Хейгар) или на его исторический или мифологический прототип в том виде, в каком он зафиксирован на языке перевода (соответственно Илия, Руфь, Агарь).

Очень ответственно следует подходить к текстам на английском языке, в которых содержатся европейские ИС неанглийского происхождения. В этом случае при передаче имён не действуют, конечно, правила англо-русской транскрипции, а необходимо учитывать правила практической транскрипции с языка оригинала. Именно в этих целях данная книга снабжена приложениями, в которых приведены сводные правила практической транскрипции с основных европейских языков.

Переводчикам с европейских языков на русский нередко приходится иметь дело с именами из восточных языков, воспроизведёнными на латинице, особенно с китайскими, японскими и корейскими ИС. Здесь существует опасность того, что такое ИС будет передано по правилам транскрипции с английского языка, а не с оригинального восточного. Например, в сообщениях на спортивную тематику, где перечисляются имена спортсменов из разных стран, переводчик или журналист, бывает, не задумываясь передаёт китайские имена следующим образом: Lin Tang — Лин Танг, Chen Jian — Чен Джиан и т.п., тогда как правильные варианты: Линь Тан, Чжэнь Цзянь.

К сожалению, в русском языке уже широко распространились неправильные с точки зрения правил транскрипции с восточных языков варианты названия японских и корейских корпораций: Toshiba - Тошиба (правильно Тосиба), Hitachi — Хитачи (правильно Хитати), Samsung — Самсунг (правильно Самсон) и др. Эти лингвистически некорректные названия уже приняты и самими этими компаниями на российском рынке,

поэтому в ряде случаев приходится считать их уже устоявшимися "традиционными" соответствиями и использовать в дальнейшем.

Однако из сказанного не следует, что закрепившиеся в употреблении ошибочные варианты транскрипции можно считать за образец. Напротив, задача переводчика — противостоять этой неграмотной тенденции и использовать ту стройную систему практической транскрипции с восточных языков на русский, которую давно разработала отечественная ориенталистика.

Рассмотрим подробнее транскрибирование, т.к. в разных языках существуют различные правила чтения. Для того чтобы воспользоваться приемом транскрибирования необходимо рассмотреть особенности чтения в различных языках. Для примера мы взяли несколько европейских языков, в которых используется латинский алфавит: английский, немецкий, испанский, итальянский, португальский (1).

1.3.1. Правила транскрибирования в английском языке

Cc. Английское **c** произносится перед **e, i, u** в основном как **s**, а перед остальными гласными, как и перед согласными или в конце слова, как **k**.

Cecil – Сесл

Caistor – Кейстор

Gg. Перед **a, o, u**, а также в конце слова **g** обозначает звук, соответствующий русскому **г**.

Donegal – Донегол

Dolgarog – Долгарог

Glass – Гласс

Перед **e, i, y** английское **g** соответствует русскому **дж**.

Geffrey - Джефри, Джеффри

George – Джордж

Ww. Английское **w** передается как **у**. Исключением является **w** между гласными, не образующее дифтонга, которое передается как **в**. Также в начале или середине слова **w - в**, если иначе получается сочетание двух русских **у**. Непроизносимое английское **w** (в частности, в начале слова), не передается:

Attwood - Аттвуд (фамилия)

Blisworth - Блнсуэрт (населенный пункт)

Lerwick - Леруик (населенный пункт)

Wright - Райт (фамилия)

Xx. Передается через **кс** или **гз**.

Например:

Alexander - Алегзандер (фамилия)

Exmoor - Эксмур - название населенного пункта

Oxfordshire - Оксфордшир - название населенного пункта

При иногда встречающемся произношении [z], **x - з**.

Zz. Соответствует русскому **з**, например:

Zevin - Зевин (фамилия) (б).

1.3.2. Правила транскрибирования в немецком языке

За исходную форму для транскрибирования немецких имен принимается именительный падеж (обычно единственного числа, но для ряда географических названий и других собственных имен — множественного, например, Radeberge – Радеберге). Артикль (определенный — в именительном падеже der, die, das — и неопределенный, совпадающий по формам с числительным ein) не передается, если имя или название может употребляться и без него. Графическое удвоение согласных, так же, как и для прочих языков, передается удвоением соответствующих русских согласных, например в фамилиях:

Krafft – Краффт

Stubber – Штуббер

Schaffran – Шаффран

Rott – Ротт

Однако суффикс фамилий -mann— -ман: Lindemann- Линдеман.

Сс передается через **к** перед согласными и перед гласными **а, о, у**, как, например, в личных именах:

Carl – Карл

Claus – Клаус

Conrad – Конрад

Сочетание **ch - х**, например в фамилиях:

Erich – Эрих

Vach – Вах

Сочетание **chh** - хг:

Buchholz Бухгольц (фамилия)

Сочетание **chs** - кс: Achslach - Акслах; однако если **ch** и **s** находятся в разных слогах, **chs** передается через **хс, хз**.

Сочетание **ск** - к или (между гласными) - **кк**. Например в фамилиях:

Dick – Дик

Becker – Беккер

Нh передается через русское х, если произносится. Непроизносимое **h** при передаче опускается, как правило, в следующих случаях:

1) В конце слова, как после согласных (за исключением **ph — ф**), так и после гласных, например в фамилиях:

Gluth – Глут

Lerah – Лера

2) В сочетаниях **rh, th**, если они не принадлежат разным слогам, например:

Rhowolt – Ровольт

Lothar – Лотар

Othmar – Отмар

3) В положении после гласного, когда за **h** следует согласный, например в фамилиях:

Behling – Беллинг

Behrendt – Берендт

Buhr – Бур

Jj в конце слога передается **й**; сочетания **j** с гласными передаются в начале слова следующим образом:

ja - я ; ja , je - е ; jei - яй ; jeu - йой ; jo - йо ; jo - йё , ju- ю ; ju - йю

Jahns – Енс

Jeutner – Йойтнер

Jobst – Йобст

Jiil – Йюль

Такова же передача этих буквосочетаний после гласных.
После согласных:

ja - ья ; jii , je - ье ; jei - ьяй ; jeu - ьой ; jo - ьо ; jo - ьё ; ju , jii - ью

Pp во всех случаях передается через **п**, за исключением буквосочетания **ph**, которое передается через **ф**, например:

Joseph – Йозеф

Philipp – Филипп

Qq встречается в сочетании **qu**, которое передается посредством **кв**:

Quedenfeldt - Кведенфельдт (фамилия)

Quedlinburg - Кведлинбург (географическое название)

Tt во всех случаях вне приведенных ниже буквосочетаний передается через **т**, например в фамилиях:

Behrendt – Берендт

Gluth – Глут

Суффикс - **tion** в немецких именах и названиях передается посредством **-цион**:

„Nationalzeitung" - «Национальцайтунг» (название газеты)

Сочетание **tsch** - **ч**, но иногда **t** и **sch** находятся в разных слогах и тогда **tsch** – **тш**:

Altschul – Альтшуль (фамилия)

Makatsch – Макач (географическое название)

Zeitschrift – Цантшриффт (в составе названия журналов)

Сочетание **tz** - **ц**, по между гласными - **тц**:

Buckowitz – Букковиц (фамилия)

Satzung – Затцунг (название населенного пункта)

Xx во всех случаях передается через **кс**, например:

Axel – Аксель

Alex – Алекс

Zz передается через **ц**, например:

Zeidler – Цайдлер

Salzhaff – Зальцхафф

Milz – Мильц

Буквосочетание **zsch** передается через **ч**, за исключением тех случаев, когда **z** и **sch** принадлежат к разным слогам, например:

Zschopau – Чопау

но: Steinitzsche – Штайницише (б)

1.3.3. Правила транскрибирования в испанском языке

Сс Передача испанского **с** подчиняется тем же правилам, что и в большинстве романских языков.

С перед **е, і, у** передается через **с**, например:

Cesar – Сесар

Сenicientos – Сенисьентос

С перед **а, о, и**, согласными и в конце слова передается через **к**, например:

Calaf – Калаф

Costa Rica – Коста-Рика

Cuba – Куба

Inclan – Инклан

Leduc – Ледук

Ch ch в испанском языке употребляется для обозначения звука, который соответствует **ч** и передается во всех позициях через русское **ч**, например:

Chauchina – Чаучина

Chinchilla – Чинчилья

Нh опускается в русском тексте во всех случаях, например:

Huelva – Уэльва

Huesca – Уэска

Ibahernando – Ибаэрнандо

Mahon – Маон

Jj во всех случаях передается через **x**, например:

Juan – Хуан

Jose – Хосе

Jerona – Херона

Barroja – Барроха

Ll передается через **л** или **ль**.

Перед гласной **l** транскрибируется как **л**, например:

Luis – Луис

Pablo - Пабло

Malaga – Малага

Valencia – Валенсия

Перед согласной **l** в конце слова **l** транскрибируется как **ль**,
например:

Peralta – Перальта

Miguel – Мигель

Ll ll во всех случаях передается через **ль**, например:

Sevilla – Севилья

Trujillo – Трухильо

Valle-Inclan – Валье-Инклан

Avellaneda – Авельянеда (б)

1.3.4. Правила транскрибирования в итальянском языке

Сс может передаваться через **к** или **ч**. Перед гласными **а, о, и** перед согласными **с** передается посредством **к**, например:

Cadore – Кадоре

Cursolo – Курсоло

Macchi – Макки

Перед гласными **е, і** согласная **с** передается через **ч**, причем **і** перед гласной, не стоящее под ударением, в этих случаях не передается в русском языке и опускается, например:

Cesare – Чезаре

Ciocciaria – Чочария

Удвоение **с** передается удвоением той буквы, через которую в русском языке передавалась бы одиночная **с**: **сс - кк** во всех случаях, когда **с - к**; **сс - чч** в тех случаях, когда **с - ч**, например:

Zecchi – Цекки

Vossaccio – Боккаччо

Перед гласными **е, і** буквосочетание **sc** передается через **ш**, причем **і** перед гласной, не стоящее под ударением, в этих случаях в русском написании не передается совсем (опускается), например:

Scena – Шена

Scisciano – Шишано

Исключение составляет традиционное написание Brescia - Брешиа (вместо Бреша).

Ee передается на русский язык буквами **e** или **э**. В середине и в конце слова после согласных и **i** буква **e** передается через **e**, например:

Benevento – Беневенто

Vieste – Виесте

Caieta – Каета

В начале слова, а также в середине и конце слова после гласных **a**, **o**, **u** буква **e** передается русским **э**, например:

Emilia – Эмилия

Cimabue – Чимабуэ

Gg передается на русский язык тройко: через букву **г**, буквосочетание **дж** или опускается.

Перед гласными **a**, **o**, **u** и перед согласными (за исключением **l** и **n**) **g** передается посредством **г**, например:

Guttuso – Гуттузо

Grana – Грана

Перед гласными **e** и **i** буква **g** передается посредством русского буквосочетания **дж**, причем **i** с последующей гласной, не стоящее под ударением, в этих случаях в русском написании не передается совсем (опускается), например:

Agira – Аджира

Germanetto – Джерманетто

Giorgione – Джорджоне

Перед согласными **l** и **n** (в буквосочетаниях **gli** и **gn**) буква **g** опускается, а эти согласные смягчаются и передаются соответственно через **ль** и **нь**. При этом стоящие после **gli** и **gn** гласные **a** и **u** передаются как **я** и **ю**, например:

Modigliani – Модильяни

Agnone – Аньоне

Agnana – Аньяна

Удвоенное **gg** может передаваться перед **a, o, u** удвоенным **гг**, перед **e, i** передается через **дж**, например:

«Messaggero» - «Мессаджеро» (название газеты)

ii передается на русский язык через **и**, в некоторых случаях опускается, а в составе дифтонгов может передаваться через **е, й, ь, ю, я**. В большинстве случаев **i** передается через **и**, например:

Italia – Италия

Tivoli – Тиволи

Перед гласной после **c, g, sc** не стоящее под ударением **i** не передается на русский язык. (В этих случаях **i** служит показателем произношения предшествующих согласных.) Например:

Cociara – Кочара

Pescia – Пеша

В буквосочетаниях **ai, ei, oi**, обозначающих дифтонги, буква **i** передается через **й**, например:

Aidone – Айдоне

Poirino – Пойрино

В буквосочетаниях **ia, ie, io, iu**, обозначающих дифтонги, буква **i** передается через **и, й, е, ь, ю, я**, в зависимости от положения дифтонга в слове.

S s передается на русский язык посредством **с, з**. В начале слов, между согласной и гласной, перед согласными **b, d, f, g, k, p, q, r, t** и в конце слова **s** передается через **с**, например:

Secchi – Секки

Chiusdino – Кьюсдино

«La Stampa» – «Стампа» (название газеты)

De Amicis – Де Амичис

Между гласными **s** может передаваться как через **з**, так и через **с**. В большинстве случаев **s** между гласными передается через **з**, например:

Isola – Изола

Cimarosa – Чимароза

Paisiello – Пайзьелло

«Il Paese» – «Паэзе» (название газеты)

Между гласными **s** передается через **с** в случае удвоения и в окончаниях **-oso, -ese**, например:

Cassini – Кассини

Assemini – Ассемини

Almese – Альмесе

Peloso – Пелосо

Исключение составляют традиционные написания:

Farnese – Фарнезе

Borghese – Боргезе

Точная передача **s** между гласными через **c** или **z** устанавливается по словарям в зависимости от звонкого или глухого произношения **s**. В сомнительных случаях рекомендуется **s** между гласными передавать через **z**. Перед согласными **l, m, n, v**, как правило, **s** передается через **z**, например:

Smeraldi – Змеральди

Besnate – Безнате

Буквосочетания **see, sci** передаются на русский язык через **ше, ши**, например:

Scesta – Шеста

Scigliano – Шильяно

При передаче **sci** перед гласными **a, o, u** в русском написании **и** опускается, например:

Peseia – Пеша

Исключение составляет традиционное написание:

Brescia – Брешиа (вместо Бреша) (б)

1.3.5. Правила транскрибирования в португальском языке

Сс передается русскими буквами **к, с** или опускается. Перед гласными **a, o, u** и согласными (кроме **b, d, p, t**) буква **с** передается через русское **к**, например:

Cabral – Кабрал

Curral – Куррал

«O Cruzeiro» – «У Крузейру» (название газеты)

Перед гласными **e, i** буква **c** передается через русское **с**, например:

Celso – Селсу

Cidadelá – Сидадела

Перед согласными **b, d, p, t** буква **c** (встречающаяся в написаниях по старой орфографии) опускается, например:

Octavio – Отавью

Victoria – Виктория

Ee может передаваться посредством русских букв **э, е, и**.

Под ударением и в предударных слогах в начале слова и после гласной (кроме **i**) **e** передается через **э**, например:

Edgardo – Эдгардо

Hernani – Эрнани

Под ударением и в предударных словах в середине слова после гласной **i** и согласных **e** передается через русское **е**, например:

Friestas – Фриешташ

Peneda – Пенеда

Janeiro – Жанейру

В заударных слогах, в союзе **e** и в предлоге **de** буква **e** передается через **и**, например:

Sales – Салиш (личное имя)

Gg передается на русский язык посредством букв **г, ж** или опускается.

Перед гласными **а, о, u** и согласными **g** передается посредством **г**, например:

Gastao – Гаштан

Gondomar – Гондомар

Gustavo – Гуштаву

Перед гласными **e, i** буква **g** передается посредством **ж**, например:

Gilberto – Жилберту

Lagedo - Лажеду

В некоторых именах иностранного происхождения **g** перед согласными не произносится и при передаче опускается, например: Magdalena – Мадалена

nh, не входящее в буквосочетания, не произносится и при передаче на русский язык опускается, например:

Theo – Теу

Ruth – Рут

Catharina – Катарина

İi передается посредством **и, й, ъ**, а в сочетании с буквами, **а, е, о, u** может передаваться через **я, е, ю**.

В начале слова, в середине слова между согласными и во всех позициях под ударением **i** передается посредством **и**, например:

Isabel – Изабел

Sima – Сима

Paraíba – Параиба

Безударное **i** в середине слова между гласной и согласной передается через **й**, например:

Jaime – Жайме (личное имя)

Muito – Мунту (географическое название)

Безударное **i** в середине слова между согласной (кроме **г**) и гласной передается в португальских - через **ь** (последующие: а - я; а - ян; у - ю) например:

Maíal – Машьял

Anciao – Ансьян

Xavier – Шавьер

Безударное **i** в середине слова между начальным **г** или **г** с предшествующим согласным передается через **и**, например:

Rio – Риу

Friestas – Фриешташ

Безударное **i** в середине слова между гласными передается через **й**, а в сочетании с последующим **а, е, и**, а также заударным **о** соответственно передается через **я, е, ю**, например:

Maiorga – Майорга

Gaia – Гая

Leio – Лею

В конце слова после согласных **ia** передается через **ия**, например:

Camria – Кампия

«A Notícia» – «А Нотисия» (название газеты)

Исключение составляет слово **ria** - **риа**, например:
Ria de Faro - Риа-ди-Фару (географическое название)

В конце слова после гласных **ia** (при неударном **i**) передается через **я**, например:

Saboia – Сабоя

Lh lh во всех случаях передается через **ль**, причем последующие гласные **a, u**, заударное **o** передаются соответственно через **я, ю**, например:

Guilherme – Гильерми

Fialho – Фьялью

«A Folha de Minas» – «А Фолья ди Минаш» (название газеты)

Mm передается посредством русских букв **м, н**.

В начале слова, в середине слова перед гласными и перед **b, p** буква **m** передается посредством **м**, например:

Miran – Миран

Menton – Ментон

Lomba – Ломба

В середине слова перед согласными (кроме **b, p**) и в конце слова **m** передается посредством **н**:

Vomfin – Бонфин

Joaquim – Жуакин (б)

Таким образом мы убедились, что при передаче одинаковых букв с разных языков используются различные соответствия на русском языке (см. таблицу)

	английский	немецкий	испанский	итальянский	португальский
А	А, ей, и, о, э, эй	А	А, я	А, я	А, я
В	В, иногда не передается	В	В	В	В
С	К, с, ш	К, ц	С, к	К, ч	К, с, опускается
Д	Д	Д	Д	Д	Д
Е	Е, и, э, иногда не передается	Е, э	Е, э	Е, э	Э, е, и
Ф	Ф	Ф	Ф	Ф	Ф
Г	Г, дж, ж, иногда не передается	Г	Г, х	Г, дж, опускается	Г, ж, опускается
Н	Х, иногда не передается	Х или не передается	Опускается	Опускается	Опускается
І	Ай, е, и, э	И, й	И, й, ь	И, й, опускается	И, й, ь
Ј	Дж	Й, ь, ь	Х	Й	Ж
К	К, иногда не передается	К или опускается	К	К	К
Л	Л, иногда	Л, ль	Л, ль	Л, ль	Л

	не передается				
M	M	M	M	M	M, н
N	Н	Н	Н	Н	Н
O	O, y, э	O	O	O	O, y, ю
P	П, иногда не передается	П	П	П	П
Q	К	-	К	К	К
R	Р	Р	Р	Р	Р
S	Ж, с, ш	З, с, ш	С	С, з	С, з, ш, ж
T	Т	Т	Т	Т	Т
U	А, е, у, ю	У	У, в, ю, опускается	У, в	У, ю, опускается
V	В	Ф, в	В	В	В
W	В, у, иногда не передается	В	В, у	-	В иностранных словах по правилам соответствующег о языка
X	Гз, з, кс	Кс	Кс	кс	Ш, з
Y	Ай, е, и, й	И	И, й	-	По правилам передачи і
Z	З	Ц	С	Ц, дз	З, ш, с

Выводы по Главе I

Имена собственные составляют значительную часть словарного состава языка. Наиболее наглядной категорией имени собственного, при переводе которой необходим учет национально-языковой особенности являются антропонимы.

Антропоним — это имя собственное, официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак. Антропоним обладает понятийным значением, это значение имеет следующие признаки:

- 1) указание на то, что носитель антропонима — человек: Jack, Harry;
- 2) указание на принадлежность к национально-языковой общности: Robin, Henry, William в отличие от René, Henri, Wilhelm;
- 3) указание на пол человека: Logan, Thomas в отличие от Emily, Lily.

Для передачи иностранных антропонимов в языке перевода существуют четыре основных способа:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) транспозиция;
- 4) калькирование.

На практике предпочтение зачастую отдается первым двум, однако следует признать, что ни один из этих способов не может быть признан универсальным, каждый имеет свои ограничения. При этом следует

учитывать тот факт, что антропонимы обладают национально-языковой принадлежностью. В связи с тем, что в разных языках существуют свои правила чтения, мы подробнее рассмотрели транскрибирование. Для того чтобы воспользоваться этим способом, нами были изучены особенности чтения пяти европейских языков: английский, немецкий, испанский, итальянский, португальский.

Глава II. Перевод антропонимов на русский язык

2.1. Отбор материала для анализа

В 2018 году пройдет 21-й чемпионат мира по футболу ФИФА, финальная часть которого состоится в России. Россия в первый раз в своей истории станет страной-хозяйкой мирового чемпионата по футболу, именно поэтому для практической базы исследования нами были выбраны имена и фамилии футболистов пяти команд национальных сборных по футболу, а именно: Англии, Германии, Испании, Италии, Португалии. При переводе имен и фамилий возникнут сложности, связанные с различными правилами практической транскрипции на русский язык с английского, немецкого, испанского, итальянского и португальского языков.

Еще одна причина – в достаточно большом количестве вариантов передачи этих имен и фамилий на русский язык – в прессе, на спортивных онлайн-ресурсах и т.д. Дело в том, что футбол является крайне популярным видом спорта, а футбольные турниры широко освещаются в международной прессе. Взятые для анализа сборные являются признанными лидерами мирового спорта, что позволяло обеспечить достаточное количество источников, в которых имена и фамилии футболистов представлены на русском языке. При этом часть вариантов перевода представлена на официальных сайтах (например, на сайтах футбольных клубов из России, за которые играют эти спортсмены), так и на неофициальных ресурсах, таких как новостные порталы с функцией комментирования статей. Следовательно, у нас была возможность

анализировать не только официальную информацию, но и варианты передачи антропонимов, предложенные журналистами или комментаторами, не являющимися профессиональными переводчиками, но знакомыми с закрепившимися в русском языке вариантами передачи того или иного антропонима.

Имена и фамилии были отобраны с сайта ФИФА, т.к. на сайте представлена вся информация о футболе на пяти различных языках. Выбор сайта именно этой организации обусловлен тем, что официальные заявки команд на турнир подаются в ФИФА, а, следовательно, официальный вариант написания тех или иных имен и фамилий указан именно на этом ресурсе.

Организация материала осуществлялась по принципу национальной принадлежности имен и фамилий футболистов, то есть с официального сайта Международной федерации футбольных ассоциаций были взяты антропонимы, идентифицирующие спортсменов, выступающих за конкретную национальную сборную. При этом для анализа мы выделили имена и фамилии игроков, входящих в основной состав своей команды, что повышало вероятность их упоминания в русскоязычной прессе в сравнении с игроками, например, молодежной сборной или клубных команд.

Мы считаем, что данный подход, при котором в качестве источника языкового материала выступает сайт данной организации, является предпочтительным, так как он позволяет обеспечить единообразие в презентации материала исследования и объединяет базы данных по ведущим футболистам наиболее известных футбольных держав.

Подбор материала на языке оригинала осуществлялся методом сплошной выборки. Имена и фамилии футболистов представлены в количестве 167 единиц.

Для поиска русскоязычных соответствий использовался спортивный портал [спортс.ру](http://sportc.ru), т.к. он является одним из главных российских сайтов, на котором представлены ежедневные спортивные новости и аналитические обзоры спортивных журналистов, текстовые трансляции спортивных событий; инфографика, а также комментарии российских тренеров и специалистов.

2.2. Анализ существующих вариантов перевода антропонимов (имен и фамилий футболистов)

Нами была составлена таблица, в которой в первом столбце указаны имена и фамилии на исходном языке, а во втором столбце – общепринятые варианты передачи этих антропонимов на русском языке.

Перейдем к анализу антропонимов. Мы рассмотрим особенности их переводов.

При передаче одинаковых букв с разных языков используются различные соответствия на русском языке.

Буква **Aa** с английского языка передается как а, ей, и, о, э, эй, например, Danny ROSE - Дэнни Роуз, а с немецкого только как а - Sami KHEDIRA - Сами Хедира.

Буква **Bb** во всех исследуемых нами языках передается как б. Например, игрок сборной Англии Ryan BERTRAND – Райан Бертран, игрок из Италии Andrea BARZAGLI - Андреа Бардзальи, а португальский игрок BRUNO ALVES - Бруну Алвеш.

Буква **Cc** с английского языка будет переводиться как к, с; в итальянском языке букве С соответствует русская к, ч. Например, игрок сборной Англии Gary CAHILL на русский язык переводится как Гари Кэхилл, Nathaniel CLYNE - Натаниэль Клайн, а итальянский футболист Ciro IMMOBILE будет переводится как Чиро Иммобиле, Antonio CANDREVA- Антонио Кандрева.

Буква **Dd** во всех исследуемых нами языках передается как д. Например, игрок из Англии Danny DRINKWATER - Дэнни Дринкуотер, игрок Германии Julian DRAXLER- Юлиан Дракслер, а футболист сборной Испании David DE GEA - Давид Де Хеа.

Буква **Ee** в английском языке передается как Е, и, э, иногда не передается, например, John STONES -Джон Стоунз, в португальском как Э, е, и, например, EDER – Эдер, а в немецком, испанском и итальянском языках как Е, э.

Буква **Ff** во всех языках переводится как ф. Например: Fraser FORSTER – Фрэйзер Форстер – английский игрок.

Буква **Gg** в английском языке передается как Г, дж, ж, иногда не передается, а в немецком только как г. Игрок сборной Англии Gary CAHILL – Гари Кэхилл, футболист из Германии – Leon GORETZKA- Леон Горецка.

Буква **Hh** в английском и немецком языках передается как х, либо опускается, в испанском, итальянском, португальском языках опускается. Например: игрок Англии Joe HART – Джо Харт, испанский футболист Ander HERRERA – Андер Эррера.

Буква **Ii** в английском языке передается как ай, е, и, э, например, Michael KEANE – Michael KEANE. В испанском и португальском языках - и, й, ъ, например, игрок Испании ISCO – Иско.

Буква **Jj** с английского языка переводится как **дж**, с испанского – **х**, а из португальского передается через **ж**. Например игрок Англии Jack WILSHIRE на русский язык будет переведен как Джек Уилшир, игрок из Испании Juan MATA – Хуан Мата, а JOAO MOUTINHO из Португалии следует перевести как Жоау Моутинью.

Буква **Kk** в английском и немецком языках передается как **к**, либо опускается, в других языках передается как **к**. Например: немец Sami KHEDIRA – Сами Хедира, испанец Кера ARRIZABALAGA – Кепа Аррисабалага.

Буква **Ll** в английском языке передается как **л**, иногда опускается - Luke SHAW – Люк Шоу, в немецком, испанском, итальянском как **л**, **ль**, например, игрок из Испании Nacho MONREAL – Начо Монреаль.

Буква **Mm** во всех языках передается как **м**, в португальском иногда передается как **н**. Например: Итальянец Alex MERET – Алекс Мерет.

Буква **Nn** во всех языках переводится как **н**. Например: Игрок Португалии NANI – Нани.

Oo в английском языке соответствует **О**, **у**, **э** в русском, когда из португальского будет транскрибироваться как **О**, **у**, **ю**, например: Alex OXLADE CHAMBERLAIN из Англии переведем как Алекс Окслейд-Чемберлен, а португальского футболиста CRISTIANO RONALDO переведем как Криштиану Роналду.

Буква **Pp** во всех языках передается как **п**. Английский футболист Jordan PICKFORD – Джордан Пикфорд.

Буква **Qq** во всех языках передается как **к**, в немецком опускается.

Буква **Rr** во всех языках – **р**. Например, игрок сборной Англии Nathan REDMOND – Натан Редмонд.

Буква **Ss** в английском языке переводится как ж, с, ш, в немецком как з, с, ш, в испанском как с, в итальянском как с,з, а в португальском передается как с, з, ш, ж. Например: английский футболист Raheem STERLING – Рахим Стерлинг, игрок Испании Sergio RAMOS – Серхио Рамос, а португалец Fernando SANTOS будет переведен как Фернанду Сантуш.

Буква **Tt** во всех языках передается как т. Например: игрок Германии Jonathan TАН – Джонатан Тан.

Буква **Uu** в английском языке передается как а, е, у, ю, в немецком языке как у, в испанском- у, в, ю, либо опускается, в итальянском – у, в, а в португальском передается как у, ю, либо опускается. Например: итальянец Luca ANTONELLI – Лука Антонелли, португалец ELISEU – Элизеу.

Буква **Vv** во всех языках в, в немецком языке ф,в. Например: испанец Lucas VAZQUEZ – Лукас Васкес.

Буква **Ww** в английском языке соответствует русской букве в, у, иногда не передается, а в немецком передается как в. Игрока национальной сборной Англии Wayne ROONEY следует перевести как Уэйн Руни, а немца Julian WEIGL как Юлиан Вайгль.

Буква **Xx** в английском языке передается как кс, гз, з, в немецком, испанском, итальянском – кс, а в португальском переводится как ш, з. Например: игрок Италии Alex MERET – Алекс Мерет, футболист сборной Англии – Alex McCARTHY - Алекс Маккарти.

Буква **Yy** в английском языке передается как ай, е, и, й, в немецком как и, например: игрок Англии Kyle WALKER – Кайл Уокер.

Zz в итальянском языке на русский передается как ц, дз, например: Simone ZAZA – Симоне Дзадза. В испанском языке буква **z** передается как

с, так вратарь из Испании Кера ARRIZABALAGA будет переведен как Кепа Аррисабалага.

Нами были рассмотрены и проанализированы имена и фамилии футболистов 5 национальных сборных.

В 80% случаях встречается прием транскрибирования.

Наш анализ доказывает то, что:

1. Согласно данным нашего анализа основным приемом перевода антропонимов на русский язык является транскрипция.
2. Для перевода на русский язык требуется учет национально-языковой принадлежности ИС.

2.3. Рекомендации по межъязыковой передаче антропонимов на русский язык

Таким образом, на основании выводов, полученных в теоретической главе, а также на основании анализа антропонимов, мы считаем целесообразным составить ряд рекомендаций, которым необходимо следовать при переводе иностранных имен и фамилий на русский язык.

Рекомендации при переводе ИС на русский язык.

1. Определить, к какой категории относится ИС:

- 1) антропонимы (ИС людей);
- 2) топонимы (ИС географических объектов);
- 3) теонимы (ИС божеств);
- 4) зоонимы (ИС животных (или клички));

- 5) астронимы (ИС небесных тел);
- 6) космонимы (ИС зон космического пространства и созвездий);
- 7) фитонимы (ИС растений);
- 8) хрононимы (ИС отрезков времени, связанных с историческими событиями);
- 9) идеонимы (ИС объектов духовной культуры);
- 10) хрематонимы (ИС объектов материальной культуры).

2. При наличии устойчивого соответствия в языке перевода использовать именно его, даже если оно нарушает правила перевода в данном конкретном случае.

3. Выяснить национально-языковую принадлежность; а именно определить биографические данные родителей и самого человека.

4. Определить, важно ли сохранение этой принадлежности в переводе;

5. Выбрать соответствующий прием перевода из следующих вариантов:

- 1) транслитерация;
- 2) транскрипция;
- 3) транспозиция;
- 4) калькирование.

6. В том случае, если при переводе важно сохранить национально-языковую принадлежность, следует применить способ транскрибирования, используя систему транскрипции языка той страны, из которой данное имя собственное пришло.

7. Обратит внимание на то, что в русском языке в некоторых случаях происходит ассимиляция (добавление мягкого знака после Л, замена буквы е на э).

Выводы по Главе II

Во второй главе мы обосновали выбор данной темы, объяснили выбор источников, с которых проводился отбор антропонимов. Нами была составлена таблица имен и фамилий, а также мы провели анализ представленных имен и фамилий футболистов, с целью определить самый частотный и самый эффективный способ перевода антропонимов.

При помощи полученных данных мы произвели сопоставительный анализ, в результате которого мы сделали следующие выводы:

1. Транскрипция является основным приемом перевода антропонимов;
2. Для перевода на русский язык требуется учет национально-языковой принадлежности.

Нами были сформулированы рекомендации по переводу иностранных имен и фамилий на русский язык, основными из которых являются:

- 1) определить, к какой категории относится ИС;
- 2) выяснить национально-языковую принадлежность;
- 3) определить, важно ли сохранение этой принадлежности в переводе;
- 4) выбрать соответствующий прием перевода;

- 5) в том случае, если при переводе важно сохранить национально-языковую принадлежность, следует применить способ транскрибирования, используя систему транскрипции языка той страны, из которой данное имя собственное пришло;
- 6) следует обратить внимание на наличие устойчивого соответствия в языке перевода и использовать именно его, а также на ассимиляцию.

Заключение

Наше исследование было направлено на изучение влияния национально-языковой особенности при переводе на материале антропонимов.

В первой главе мы рассмотрели теорию, посвященную имени собственному, а именно понятие «антропоним», изучили национально-языковую принадлежность, рассмотрели основные принципы перевода антропонимов, а именно:

- 1) транслитерация;
- 2) транскрипция;
- 3) транспозиция;
- 4) калькирование.

Во второй главе мы провели анализ имен и фамилий футболистов 5 национальных сборных, а именно: Англия, Германия, Испания, Италия, Португалия. В процессе работы нами было проанализировано 167 примеров антропонимов.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что наиболее часто применяемым способом передачи имен собственных является транскрипция.

Теория перевода имен собственных еще не так глубоко изучена, чтобы утверждать, что какое-то имя или название передано неправильно. Остается надеяться, что в дальнейшем ей будет уделяться больше внимания со стороны лингвистов, будут созданы унифицированные таблицы транскрипции для перевода с английского, немецкого,

итальянского, испанского и португальского на русский язык, а также база данных по переводу наиболее распространенных имен и фамилий.

Таким образом, цель и задачи данной работы выполнены, положения доказаны.

Результаты данного исследования могут быть использованы при составлении курсов по переводу, при проведении практических занятий по переводу.

Список литературы

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Текст] / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
2. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Реформатский, А.А. Введение в языковедение [Текст] / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
5. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного [Текст] / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 367 с.

Список справочников

6. Гирялевский, Р.С. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник [Текст] / Р.С. Гирялевский, Б.А. Старостин. – М.: Высшая школа, 1985. – 303 с.
7. Лидин, Р.А. Иностранные фамилии и личные имена: Практика транскрипции на русский язык: Справочник [Текст] / Р.А. Лидин. – М.: Толмач, 2006. – 480 с.

Список словарей

8. Ермолович, Д.И. Англо-русский словарь персоналий [Текст] / Д.И. Ермолович. – М.: Русский язык, 2000.
9. Лидин, Р.А. Иностранные фамилии и личные имена. Написание и произношение. Практическая транскрипция на русский язык: Словарь-справочник [Текст] / Р.А. Лидин. – М.: Внешсигма, 1998.
10. Рыбакин, А.И. Словарь английских личных имён: 4000 имён [Текст] / А.И. Рыбакин. – М.: Астрель; АСТ, 2000. – 224 с.
11. Рыбакин, А.И. Словарь английских фамилий [Текст] / А.И. Рыбакин. – М.: Астрель; АСТ, 2000. – 576 с.

Статьи

12. Алексеев, Ю.Г. Обучение переводу антропонимов (из опыта преподавания) [Текст] / Ю.Г. Алексеев, Т.С. Алексеева // Гумбольдтовские чтения. Новая парадигма российского языкового образования и пути ее реализации. Материалы международной научно-практической конференции. 2005. – С. 234-237.
13. Болдинова, В.В. Перевод антропонимов с испанского языка на русский [Текст] / В.В. Болдинова // Дайджест – 2013 дипломные работы студентов факультета РГФ ВГУ. Воронежский государственный университет, Факультет романо-германской филологии; ответственный редактор: Н.А. Фененко, Воронеж. – 2013. – С. 28-32.

14. Милых, Н.Г. Иностранные имена собственные в русском переводе: типичные ошибки и их последствия [Текст] / Н.Г. Милых, Е.Л. Григорян // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2009. – №2. – С. 100-108.
15. Нуралиева, Г. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных [Текст] / Г. Нуралиева // Вестник современной науки. – 2016. – № 4-2 (16). – С. 40-42.
16. Орел, М.А. Новое в переводе имен собственных (на материале газетных заголовков) [Текст] / М.А. Орел // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – №1-2. – С. 75-80.
17. Пескова, Н.В. К вопросу о переводе имен собственных [Текст] / Н.В. Пескова // Российский криминологический взгляд. – 2007. – №1. – С. 34-35.

Электронные ресурсы

18. Имена собственные в переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://works.doklad.ru/view/7ryD_hx0l-M/2.html, свободный.
19. Литовские имена в языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vpribaltike.com/litva/lt-info/lt-kultura/litovskie-imena.html>, свободный.
20. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>, свободный.

21. Новая транслитерация в загран паспорте [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://zagrandok.ru/pasport/obshhie-voprosy/novaya-transliteraciya-v-zagranpasporte.html>, свободный.
22. Официальный сайт европейского футбола [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.uefa.com/>, свободный.
23. Официальный сайт ФИФА [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fifa.com>, свободный.
24. Склонение фамилий и имен в русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gramatik.ru/sklonenie-familij-i-imyon/>, свободный.
25. Советский спорт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sovsport.ru/>, свободный.
26. Спорт-экспресс – спортивный интернет-сайт №1 в России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sport-express.ru/>, свободный.
27. Спортивный портал спортс.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sports.ru>, свободный.
28. Таблица транслитерации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translit.tsymbal.su/articles/tablica-transliteracii.html>, свободный.
29. Чемпионат – новости спорта [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.championat.com/>, свободный.
30. Что такое имя собственное [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kakprosto.ru/kak-80364-что-такое-имя-sobstvennoe>, свободный.

Приложение 1

Таблица 1. Таблица транслитерации, рекомендованная Федеральной миграционной службой Российской Федерации

А	А	К	К	Х	КН
Б	В	Л	L	Ц	TS
В	V	М	М	Ч	CH
Г	G	Н	N	Ш	SH
Д	D	О	О	Щ	SHCH
Е	Е	П	P	Ъ	IE
Ё	Е	Р	R	Ы	Y
Ж	ZH	С	S	Ь	-
З	Z	Т	T	Э	E
И	I	У	U	Ю	IU
Й	I	Ф	F	Я	IA

(21)

Таблица 2. Таблица транслитерации, рекомендованная Системой ГОСТ

А	А	К	К	Х	КН, Н
Б	В	Л	L	Ц	CZ, С
В	V	М	М	Ч	CH
Г	G	Н	N	Ш	SH
Д	D	О	О	Щ	SHH

Е	Е	П	Р	Ъ	“
Ё	YO	Р	R	Ы	Y
Ж	ZH	С	S	Ь	'
З	Z	Т	T	Э	E'
И	I	У	U	Ю	YU
Й	J	Ф	F	Я	YA

(28)

Таблица 3. Система транслитерации, принятая в Торгово-промышленной палате РФ

А	А	К	К	Х	KH
Б	B	Л	L	Ц	TS
В	V	М	M	Ч	CH
Г	G	Н	N	Ш	SH
Д	D	О	O	Щ	SCH
Е	E	П	P	Ъ	-
Ё	E	Р	R	Ы	Y
Ж	ZH	С	S	Ь	'
З	Z	Т	T	Э	E
И	I	У	U	Ю	JU
Й	I	Ф	F	Я	YA

Таблица 4. Правила международной транслитерации русских собственных имен (по материалам сайта Национальной лиги переводчиков)

А	А	К	К	Х	CH
---	---	---	---	---	----

Б	В	Л	L	Ц	С
В	V	М	M	Ч	С
Г	G	Н	N	Ш	S
Д	D	О	O	Щ	SC
Е	Е- после согласных х JE- в начале слова, после гласных, Ъ, Ъ.	П	P	Ъ	опускается
Ё	‘О – после согласных, кроме ч, ш, щ, ж. О – после ч, ш, щ, ж. Ю – в начале слова, после Ъ, Ъ.	Р	R	Ы	У
Ж	Z	С	S	Ь	' – в конце слова и перед согласными. Опускается перед

					гласными ·
З	З	Т	Т	Э	Е
И	И – в начале слова, после гласных и согласны х. И – после Ъ.	У	У	Ю	‘У – после гласных. Ю – в начале слова, после гласных, Ъ, Ъ. ‘А – после гласных.
Й	Ј	Ф	Ф	Я	ЈА – в начале слова, после гласных, Ъ, Ъ.

(20)

ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

Английский язык

Aa- передается через **а, э**.

Abbot - Аббот

Adams - Адамс

Frank - Фрэнк

Jackson - Джэксон

Bb. Приблизительно соответствует русскому **б**.

Selby – Селби

Cc. Английское **c** произносится перед **e, i, y** в основном как **c**, а перед остальными гласными, равно как и перед согласными или в конце слова, как **к**.

Cecil – Сесл

Caistor - Кейстор

Ch передается как **ч**.

Churnel - Чернет

Treorchy – Треорчи

Dd. Соответствует русскому **д**.

Dane - Дейн

Dick – Дик

E e. Английское **e** имеет в ударном слоге два основных варианта произношения, а именно [i:] в графически открытом ударном слоге и [e] в закрытом. Отсюда два варианта транскрипции: **и** и **е (э)**.

Eden - Иден

Levy – Ливи

Ff. Читается как русское **ф** и во всех положениях транскрибируется через **ф**.

Forfar - Форфар

Whitefield – Уайтфилд

Gg. Перед **а, о, u**, а также в конце слова **g** обозначает на письме согласный звук, приблизительно соответствующий русскому взрывному **г**.

Donegal - Донегол
 Dolgarog - Долгарог
 Glass – Гласс

Перед **e, i, y** английское **g** находит себе относительное (хотя далеко не точное) соответствие в русском **дж**.

Geffrey - Джефри, Джеффри
 George – Джордж

Английское **gg** в положении перед **e, i, y** передается через **гж**.

Нh- передается как русское **х**.

Hilary - Хилари
 Норе -Хоуп
 Hubert – Хьюберт

Иi Буква **i**, а также **ie** и другие буквосочетания, начинающиеся с **i**, передаются как **и, ай**,

«Mind» - «Майнд» (название журнала)
 Kidd - Кидд
 Dick – Дик

J j – соответствует **дж**.

Кк – передается как **к**.

Кп - н.

Knight - Найт (фамилия, название судна)

Лl - передается как **л**.

Lair - Лер
 Little – Литтл

LL – между гласными или в конце слова **лл**, например:

Coll - Колл (остров)

По соседству с согласными **ll** передается как **л** в географических названиях:

Halls Creek - Холс-Крик (населенный пункт)

Mm - соответствует русскому **м**.

Catmose - Катмоз
 Exmoor - Эксмур

Nn – **н**. Сочетания **ng-нг, nc(nk) – нк**.

Armstrong - Армстронг

Eden – Иден

Oo. Передается как **о**, например:

Corson - Корсон

Gordon – Гордон

Сочетание **oo** передается через **у**, например:

Goole - Гул

Hook – Хук

Pp- соответствует русской букве **п**.

“People” – «Пипл» (название газеты)

Qq- к. Сочетание **qu** – **ку**.

Queenstown - Куинстаун (название населенного пункта)

Rr- передается как **р**.

Steiner - Стейнер (фамилия)

Ss. Транскрибируется через русские **с** (в начале слова, в конце слова после глухих согласных и в некоторых других случаях), **ш**, **ж**.

Elstree – Элстри

Sugarbiish – Шугарбуш

Tt- соответствует **т**, например:

Hubert - Хьюберт

Tackleton – Таклтон

В сочетании «**ti** + гласная» (**tia, tio, tion**) должно транскрибироваться в этих случаях посредством русского **ш**:
"National Guardian" «Нашенал Гардиан» (название газеты)

Uu. Английское **u** и в настоящее время служит графическим изображением для различных звуков. В частности, находясь в безударном положении, и может обозначать редуцированный гласный [ə] и передается в этом случае через **е** (после согласных); так же передается и в ударном положении при чтении [e]: Bury ['beri] - Бери.

Английское **u** [ʌ] - **а**; такова передача, например, в фамилиях:

Sunderman - Сандерман

Butler Батлер

Rumford – Рамфорд

Vv. Обозначает звук, соответствующий русскому **в**.

Транскрибируется через русское **в**, например:

Avoca - Авока

Cavan - Каван

Ventnor – Вентнор

Ww. Сложностью является передача английской фонемы [w], обозначаемой на письме через w, так как соответствующая фонема отсутствует в русском языке. Здесь нельзя не учитывать сложившуюся во многих случаях традицию передачи w через русское в; сравните, например, фамилии Вашингтон, Веллингтон, Вильсон, а также образованные от них или аналогичных им фамилий географические названия. В последнее время наблюдается сильная тенденция передавать **w** - у даже вопреки традиции (William - Уильям, вместо Вильям; фамилия Darwin - Дарвин, но город Darwin следует передавать Дарунн). «Гласная» передача **w** - у принята во всех советских картографических источниках. По-видимому, передача

w - у является все же несколько более близкой к английскому оригиналу, чем передача w -> в.

Учитывая трудности произношения у в некоторых положениях, рекомендуем следующее правило: английское **w** - у. Исключение составляет **w** между гласными, не образующее дифтонга, которое передается как **в**. Также в начале или середине слова **w** - **в**, если иначе получается сочетание двух русских у. Что касается непроезжимого английского **w** (в частности, в начале слова), оно не передается:

Attwood - Атвуд (фамилия)

Blisworth - Блнсуэрт (населенный пункт)

Lerwick - Леруик (населенный пункт)

Wright - Райт (фамилия)

Xx. Может иметь глухое или звонкое чтение: [ks] или [gz]; передается соответственно черес **кс** или **гз**. Например:

Alexander - Алезандер (фамилия)

Exmoor - Эксмур - название населенного пункта

Oxfordshire - Оксфордшир - название населенного пункта

При иногда встречающемся произношении [z], x - з.

Yu. В графически открытом слоге у, передается через **ай**:

Dyson - Дайсон

Tyne – Тайн

После гласных (особенно в конце слова) английское **y** нередко обозначает звук [j] и транскрибируется через русское **й**.

Y читается как [i], в основном в закрытом слоге в словах греческого происхождения, а также в конце слова в

неударном положении: транскрибируется посредством русского **и**.

Например:

Flynn - Флинн

Levy – Ливи

Zz. Обозначает звук, соответствующий русскому **з**;

транскрибируется посредством **з**:

Zevin - Зевин (фамилия).

При транскрипции слов, в которых имеется **z**, также необходимо выяснить национальную принадлежность имени, так как в именах, например немецкого или испанского происхождения, **z** может обозначать звук [ts] или [θ] (б).

Немецкий язык.

Aa передается русским **а**, независимо от того, обозначает ли оно звук долгий или же краткий, например в фамилиях:

Alt - Альт

Hagen – Хаген

Удвоенное **aa**. всегда —> **а**:

„Aachener Nachrichten" - «Ахенер Пахрихтен» (название газеты)

Ai - ай: Mainz - Майнц.

Bb во всех случаях передается через **б**, например:

Berg - Берг

Stubber - Штуббер

Cc передается через **к** перед согласными и перед гласными **а, о, и**, как, например, в личных именах:

Carl - Карл

Claus - Клаус

Conrad – Конрад

Перед гласными **е, и**, а также в словах иностранного происхождения (в основном греческих) и перед **у с - ц**,

как, например в названии населенного пункта:

Cilli - Цилли

Сочетание **ch** - **х**, например в фамилиях:

Erich - Эрих

Bach – Бах

В именах и названиях иностранного происхождения могут быть и другие варианты транскрипции **ch**, сообразно тому, как транскрибируется это сочетание для соответствующего языка. Например, личное имя Charlotte - Шарлотта; географическое название Christashofen - Кристасхофен.

Сочетание **chh** - хг:

Buchholz - Бухгольц (фамилия)

Сочетание **chs** - кс: Achslach - Акслах; однако если **ch** и **s** находятся в разных слогах, **chs** передается через

хс, хз.

Сочетание **ск** - к или (между гласными) - **кк**. Например в фамилиях:

Dick - Дик

Becker – Беккер

D d во всех случаях передается через **д**, например:

Dolmar - Дольмар

Oder – Одер

Ее передается после согласных русским **е**, а после гласных, кроме **i**, и в начале слова — **э**, независимо от того, обозначает ли немецкое **е** звук долгий или же краткий, например в фамилиях:

Angermiiller - Ангермюллер

Erkner – Эркнер

Таким же образом передается немецкое **ее**:

Hofsee - Хофзе (географическое название)

Буквосочетание **ie** передается через **и**, за исключением тех случаев, когда **i** и **e** принадлежат разным слогам:

Siegelberg - Зигельберг

но: Marienberg – Мариенберг

Для буквосочетания **ei**, обозначающего дифтонг, ранее всегда сохранялась традиционная передача **эй (ей)**, однако в настоящее время, как уже было упомянуто, принята передача **ei - ай**. Например:

личные имена:

Meinolf - Майнольф

Reinhold - Раннхольд

фамилии:

Beier – Байер

Eichholz – Айхгольц

Буквосочетание **eu** передается через **ой**, например:

Eulenberg – Ойленберг (фамилия)

«Das andere Deutschland» – «Дас андере Дойчланд» (название журнала)

Ff во всех случаях передается через **ф**, например:

Falkenberg – Фалькенберг

Hofsee – Хофге

Gg во всех положениях передается через **г**, например в фамилиях:

Gierer – Гирер

Hagenberg – Хагенберг

Hartwig – Харгвиг

Нh передается через русское **х**, если произносится.

Непроизносимое **h** при передаче опускается, как правило, в следующих случаях:

- 4) В конце слова, как после согласных (за исключением **ph — ф**), так и после гласных, например в фамилиях:

Gluth – Глут

Lerah – Лера

- 5) В сочетаниях **rh, th**, если они не принадлежат разным слогам, например:

Rhowolt – Ровольт

Lothar – Лотар

Othmar – Отмар

- 6) В положении после гласного, когда за **h** следует согласный, например в фамилиях:

Behling – Беллинг

Behrendt – Берендт

Buhr – Бур

- 7) В положении после гласного, когда за **h** следует **e**, например в географических названиях:

Hohenlimburg – Хоэнлимбург

Ehenfeld – Ээифельд

Ii передается через **и**, например в фамилиях:

Rinn – Ринн

Schilling – Шиллинг

Таким же образом передается буквосочетание **ie**, обозначающее [i:], однако иногда в этом сочетании **i** и **e** относятся к разным слогам, и тогда **ie** - **ие**:

Oranienbaum - Ораниенбаум

После гласных **i** передается посредством **й**:

Rainer – Райнер

Jj в конце слога передается **й**; сочетания **j** с гласными передаются в начале слова следующим образом:

ja - я ; ja , je - е ; jei - яй ; jeu - йой ; jo - йо ; jo - йё , ju - ю ; ju - йю

Jahns - Е н с

Jeutner - Йойтнер

Jobst - Йобст

Jiil – Йюль

Такова же передача этих буквосочетаний после гласных.

После согласных:

ja - бя ; ji , je - ее ; jei - бьяй ; jeu - бой ; jo - бо ; jo - бё ; ju , jii - бю

Если же согласная, после которой стоят буквосочетания **ja, ja, je** и т.д., завершает собой составную часть сложного имени или названия, то в русской практической транскрипции вместо **ь** следует ставить **ъ**, как, например, в географическом названии: Vtiljadingei - Бутъядинген.

Kk во всех случаях передается через **к**, за исключением буквосочетания **gk**, где **к** не передается, например:

Kalksee - Калькзе

lilsnigk – Эльсипг

Ll перед гласными передается через **л**:

Landsberg - Ландсберг

Klostersee – Клостерзе

Перед согласными и в конце слова **l** - **ль**, например в фамилиях:

Altschul - Альтшуль

Wiilf – Вульф

Удвоенное **l** (**ll**) передается через **лл** между гласными и **ль** после согласной, перед гласной.

Удвоенное **ll** в конце слова и перед согласными - **ллль**, например в географических названиях:

Fllerbach - Эллербах

Tellkorpe - Теллькопне
 Fllbogensee - Эльбогензе
 Fall – Фалль

Mm во всех случаях передается через **м**, например:
 Magdeburg - Магдебург
 Kulm – Кульм

Nn во всех случаях передается через **н**, например:
 Nebel - Небель
 Schorn – Шорн

Oo передается русским **о**, независимо от того, обозначает ли оно звук долгий или же краткий; удвоенное **oo** всегда - **о**, например в фамилиях:

Koormann - Копман
 Olschak - Ольшак
 Oltes – Ольтес

Pp во всех случаях передается через **п**, за исключением буквосочетания **ph**, которое передается через **ф**, например:
 Joseph - Йозеф
 Philipp – Филипп

Qq встречается в сочетании **qu**, которое передается посредством **кв**:
 Qnedefeldt - Кведенфельдт (фамилия)
 Quedlinburg - Кведлинбург (географическое название)

Rr во всех случаях передается через **р**, например:
 Regenberger – Регенбергер

Ss передается перед гласными посредством русского **з**:
 „Sonntagsblatt" «Зоннтагсблатт» (название газеты)

В конце слова и перед согласными (кроме буквосочетаний **sch, sp, st**) немецкое **s - с**:
 „Aufwärts" - «Ауфвертс» (название периодических изданий)

Удвоенное **ss** передается по общим правилам транскрипционной передачи для удвоенных согласных:
 Lessing - Лессинг (фамилия)

Однако следует учитывать, что во многих случаях, и в частности в конце слова, **ss** служит лишь альтернативным вариантом написания **ß** и, следовательно, передается по тому же правилу, что и последнее, то есть всегда через русское **с**:

Fluss (Fluß) – Флус

Буквосочетание **sch** во всех положениях - **ш**, например
в фамилиях:

Andersch – Андерш

Сочетания **sp, st** передаются соответственно **сп, ст** только в начале
слова **шп, шт**, например:

„Spiegel" - «Шпигель» (название журнала)

Strausberg - Штраусберг (географическое
название)

ß передается во всех случаях посредством русского **с**:

Grofibornecke – Гросбёрнеке

Tt во всех случаях вне приведенных ниже буквосочетаний
передается через **т**, например в фамилиях:

Behrendt - Берендт

Gluth – Глут

Суффикс - **t i o n** в немецких именах и названиях передается
посредством **-цион**:

„Nationalzeitung" - «Национальцайтунг» (название газеты)

Сочетание **tsch** - **ч**, но иногда **t** и **sch** находятся в разных слогах и
тогда **tsch** – **тш**:

Altschul - Альтшуль (фамилия)

Maakatsch - Макач (географическое название)

Zeitschrift - Цантшриффт (в составе названия журналов)

Сочетание **tz** - **ц**, по между гласными - **тц** :

Buckowitz - Букковиц (фамилия)

Satzung - Затцунг (название населенного пункта)

Uu во всех случаях передается через **у**, например:

Uhlberg - Ульберг

Mulde - Мульде

Augraben – Ауграбен

Vv в немецких именах и названиях передается через **ф**, например:

Volkmar – Фолькмар

В именах иностранного происхождения **v** может передаваться через
в, например:

Crivitz – Кривиц

Ww во всех случаях передается через **в**, например:

Walfisch- Вальфиш

Zwickau- Цвиккау

Bredow- Бредов

Xx во всех случаях передается через **кс**, например:

Axel - Аксель

Alex – Алекс

Yu передается через **и**, например:

Ruck- Рик

Zz передается через **ц**, например:

Zeidler - Цайдлер

Salzhaff – Зальцхафф

Milz - Мильц

Буквосочетание **zsch** передается через **ч**, за исключением тех случаев, когда **z** и **sch** принадлежат к разным слогам, например:

Zschopau- Чопау

но: Steinitzsche – Штайницише (б).

Испанский язык.

Aa передается через **а** в большинстве случаев, например в географических названиях:

Arauco - Арауко

Alameda - Аламеда

Буквосочетание **ia** в окончаниях передается через **ия**, например:

Murcia - Мурсия

Galicia - Галисия

Иногда, если в именах лиц окончание попадает под ударение, возможна передача **ia** через **иа**, например:

Garcia - Гарсия

Буква **a** после **ll, n, y** передается через **я**. Например, географические названия:

Valladolid - Вальядолид

Sevilla - Севилья

фамилии:

Urena - Уренья

Gudina - Гудинья

Goya - Гойя

Toya – Тойя

Vb всегда передается через Б, например:

Venito - Бенито

Vembribe – Бембрибе

Cc Передача испанского **c** подчиняется тем же правилам, что и в большинстве романских языков.

C перед **e, i, u** передается через **c**, например:

Cesar - Сесар

Cenicientos - Сенисьентос

C перед **a, o, u**, согласными и в конце слова передается через **k**, например:

Calaf - Калаф

Costa Rica - Коста-Рика

Cuba - Куба

Inclan - Инклан

Leduc – Ледук

Ch ch в испанском языке употребляется для обозначения звука, который соответствует **ч** и передается во всех позициях через русское **ч**, например:

Chauchina - Чаучина

Chinchilla – Чинчиля

Dd во всех случаях передается русским **д**, хотя испанцы произносят **d** в конце слов очень неясно (среднее между русским **т** и **с**), например:

Madrid - Мадрид

Mendoza – Мендоса

Ee передается русскими буквами двойко, через **е** и **э**. В открытом слоге, в закрытом слоге, в середине и конце слова, а также перед и после **ll** и **ll** передается через русское **е**, например:

Pedro Urena - Педро Уренья

Jovellanos - Ховельянос

Vallecas - Вальекас

Perita Jimenez - Пепита Хименес

В закрытом слоге, в начале слова, в дифтонгах и после гласной **e** передается через **э**, например:

Rafael - Рафаэль

Manuel - Мануэль

Esteban Echeverria - Эстебан Эчеверриа

Enrique – Энрике

Ff всегда передается русским **ф**, например:

Fernando - Фернандо

El Ferrol - Эль-Ферроль

Francisco - Франсиско

Calaf - Калаф

Gg передается двояко, через русские буквы **г** или **х**. Перед **а, о, u** и перед согласными **g** передается через **г**:

Guillen- Гильен

Guernica - Герника

Gabon - Габон

Ignacio – Игнасно

Буква **g** перед **e** и **i** передается русской буквой **х**, например:

Angel - Анхель

Gijon – Хихон

Nh опускается в русском тексте во всех случаях, например:

Huelva - Уэльва

Huesca - Уэска

Ibañernando - Ибаэрнандо

Mahon - Маон

Исключение составляют традиционные написания географических названий, например:

Honduras - Гондурас

Haiti - Гаити

La Habana – Гавана

Ii передается в большинстве случаев через **и**, например:

Iriarte - Ириарте

Iberia - Иберия

Igea - Ихеа

Marti - Марти

Felix – Феликс

В дифтонгах **i** передается через **й**, за исключением тех случаев, когда **i** стоит перед **a** и **e**, например:

Perreira - Перрейра

Daimiel - Даймьель

Буква **i** перед **e** передается как **ь** (мягкий знак), например:

Piedad - Пьедад

Dieguez - Дьегес

Fierro – Фьерро

Jj во всех случаях передается через **x**, например:

Juan - Хуан

Jose - Хосе

Jerona - Херона

Barroja – Барроха

Kk в словах испанского происхождения не встречается. В иностранных именах передается через **k**, например:

Kaunas - Каунас

Kamchatka - Камчатка

Nankin – Нанкин

Ll передается через **л** или **ль**.

Перед гласной **l** транскрибируется как **л**, например:

Luis - Луис

Pablo - Пабло

Malaga - Малага

Valencia - Валенсия

Перед согласной и в конце слова **l** транскрибируется как **ль**, например:

Peralta - Перальта

Miguel – Мигель

Ll ll во всех случаях передается через **ль**, например:

Sevilla - Севилья

Trujillo - Трухильо

Valle-Inclan - Валье-Инклан

Avellaneda – Авельянеда

Mm всегда передается через **м**, например:

Mendoza - Мендоса

Maria - Мария

Сашапо - Каманьо

Nn всегда передается через **н**, например:

Manuel - Мануэль

Juan - Хуан

Santander - Сантандер

Fernando - Фернандо

Oo всегда передается через **o**, например:

Omelio - Омелио

Oroso - Оросо

Santo Domingo - Санто-Доминго

Pp всегда передается через **p**, например:

Pedro - Педро

Espolla - Эсполья

Puebla – Пуэбла

Q q встречается только в буквосочетаниях **que, qui** и передается через **к**, например:

Quintana - Кинтана

Enrique - Энрике

Quero - Керо

Quito – Кито

Rr всегда передается через **p**, например:

Rafael Rodriguez - Рафаэль Родригес

Gaspar - Гаспар

Rr rr в испанском языке встречается только в середине слова и передается через **pp**, например:

Herrera - Эррера

Echeverria - Эчеверриа

Villarrubia – Вильяррубия

Ss во всех случаях передается через **c**, например:

Solsona - Сольсона

Las Brozas - Лас-Бросас

Masanasa – Масанаса

T t во всех случаях передается через **t**, например:

Totana - Тотана

Timoteo - Тимотео

Antonio – Антонио

Uu передается русскими буквами **у, в, ю** или совсем опускается, в зависимости от позиции.

В большинстве случаев **u** передается через **y** (за исключением буквосочетаний **gua, llu, nu, que, qui**), например:

Ubeda - Убеда

Juan - Хуан

Raimundo - Раймундо

Ujue – Ухуэ

В буквосочетании **gua** **u** передается через **в**, например:

Guatemala - Гватемала

Guadalajara- Гвадалахара

Paraguay – Парагвай

В буквосочетаниях **lu, nu** буква **u** передается через **ю**, например:

Caballuco - Кабальюко

Banusca – Баньюска

В буквосочетаниях **gue, gui, qui u** опускается и не передается никакой русской буквой, например:

Miguel - Мигель

Manrique - Манрике

Joaquin - Хоакин

Quinto – Кинто

Vv во всех случаях передается через **в**, например:

Vicente - Висенте

Navarra - Наварра

Valverde – Вальверде

Ww встречается только в словах иностранного происхождения и передается русскими буквами **в** или **у**, например:

Washington - Вашингтон

Wilde - Уайльд

Xx во всех случаях передается русским буквосочетанием **кс**, например:

Xavier - Ксавьер

Max – Макс

Yu передается, в зависимости от позиции, по-разному.

1. В изолированной позиции, в конце слова и между согласными **y** передается через **и**, например:

Francisco Quevedo y Villegas - Франсиско Кеведо-и-Вильегас

Jily - Хили

Lynch – Линч

2. В дифтонгах **y** передается через **й**, например:

Menendez y Pelayo - Менендес-и-Пелайо

Toya - Тойя

Sayago - Сайяго

Uruguay – Уругвай

3. Буква *y* с последующей гласной образует сочетание, передаваемое соответствующей русской буквой:

ya - *я*, например, *Yanguas* - Янгвас

ye - *е*, например, *Yebrá* - Ебра

yo - *ё*, например, *Yoel* - Ёэль

yi - *ю*, например, *Yucatan* – Юкатан

Zz во всех случаях передается через *s*, например:

Zorrilla - Соррилья

Mendoza - Мендоса

Hernandez - Эрнандес

Zamora - Самора

Zaragoza - Сарагоса

Cadiz - Кадис

Zurbaran – Сурбаран (б).

Итальянский язык.

Aa на русский язык передается буквами **а** или **я**. Как правило, **а** передается через **а**, например:

D'Annunzio - Д'Аннунцио

Aosta - Аоста

«*L'Avanti!*» - «Аванти!» (название газеты)

После буквосочетания **gn** итальянское **а** передается русским **я**, например:

Bologna - Болонья.

Буквосочетание **ia**, обозначающее дифтонг, передается по-разному, в зависимости от положения в слове, через **я**,

ья, **ия**, **иа**. В начале и в середине слова после гласных **ia** передается через **я**, например:

Iacurso - Якурсо

Baiardo – Баяр

В середине слова после согласных (преимущественно после **p, b, f**), а также во всех положениях после **ch** и **gh** буквосочетание **ia** передается через **ья**, например:

Bianco - Бьянко
 Chianli - Кьянти
 Fiametta - Фьяметта

В конце слова после гласных и согласных (за исключением буквосочетаний **ch** и **gh**) **ia** передается через **ия**, например:

Vitloria - Виттория

В составе суффиксов **-iago**, **-iano**, **-iasco**, **-iato** и производных от них суффиксов **ia** передается через **иа** (кроме тех случаев, когда перед этими суффиксами стоят буквосочетания **ch** и **gh**), например:

Mariago - Мариаго
 Seriale - Чериале
 Aliano - Алиано
 Godiasco – Годиаско

Bb всегда передается через **б**, например:

Bandello - Банделло
 Bembo - Бембо
 Bramante - Браманте

Cc может передаваться через **к** или **ч**. Перед гласными **a**, **o**, и **u** перед согласными **c** передается посредством **к**, например:

Cadore - Кадоре
 Cursolo - Курсоло
 Macchi - Макки

Перед гласными **e**, **i** согласная **c** передается через **ч**, причем **i** перед гласной, не стоящее под ударением, в этих случаях не передается в русском языке и опускается, например:

Cesare – Чезаре
 Ciociaria – Чочария

Удвоение **c** передается удвоением той буквы, через которую в русском языке передавалась бы одиночная **c**: **cc** - **кк** во всех случаях, когда **c** - **к**; **cc** - **чч** в тех случаях, когда **c** - **ч**, например:

Zecchi – Цекки
 Vossaccio – Боккаччо

Перед гласными **e, i** буквосочетание **sc** передается через **ш**, причем **i** перед гласной, не стоящее под ударением, в этих случаях в русском написании не передается совсем

(опускается), например:

Scena - Шена

Scisciano – Шишано

Исключение составляет традиционное написание Brescia - Брешиа (вместо Бреша).

Dd во всех случаях передается посредством **д**, например:

De Santis - Де Сантис

Dolci - Дольчи

Adorno – Адорно

Ee передается на русский язык буквами **е** или **э**.

В середине и в конце слова после согласных и **i** буква **e** передается через **е**, например:

Benevento - Беневенто

Vieste - Виесте

Caieta – Каета

В начале слова, а также в середине и конце слова после гласных **a, o, u** буква **e** передается русским **э**, например:

Emilia – Эмилия

Cimabue – Чимабуэ

Ff во всех случаях передается посредством **ф**, например:

Farnese - Фарнезе

Raffaele – Раффаэле

Gg передается на русский язык тройко: через букву **г**, буквосочетание **дж** или опускается.

Перед гласными **a, o, u** и перед согласными (за исключением **l** и **n**) **g** передается посредством **г**, например:

Guttuso - Гуттузо

Grana – Грана

Перед гласными **e** и **i** буква **g** передается посредством русского буквосочетания **дж**, причем **i** с последующей гласной, не стоящее под ударением, в этих случаях в русском написании не передается совсем (опускается), например:

Agira - Аджира
 Gernanetto - Джерманетто
 Giorgione – Джорджоне

Перед согласными **l** и **n** (в буквосочетаниях **gli** и **gn**) буква **g** опускается, а эти согласные смягчаются и передаются соответственно через **ль** и **нь**. При этом стоящие после **gli** и **gn** гласные **a** и **u** передаются как **я** и **ю**, например:

Modigliani - Модильяни
 Agnone - Аньоне
 Agnana – Аньяна

Удвоенное **gg** может передаваться перед **a**, **o**, **u** удвоенным **гг**, перед **e**, **i** передается через **дж**, например:

«Messaggero» - «Мессаджеро» (название газеты)

H h встречается только в буквосочетаниях **ch** и **gh** и при передаче на русский язык опускается.

При этом **ch** передается через **к**, **gh** — через **г**, **-sch** - через **ск** с передачей последующих гласных: **ia** - **ья**, **ii**

ьи, **io** - **ьо**, **iu** - **ью**, например:

Cherubini - Керубини
 Chiuro – Кьюро

Ghiberti - Гиберти
 Arischia – Арискья

Вне этих сочетаний **h** встречается лишь в именах иностранного происхождения, где передается по правилам для соответствующих языков.

Ii передается на русский язык через **и**, в некоторых случаях опускается, а в составе дифтонгов может передаваться через **е**, **й**, **ь**, **ю**, **я**.

В большинстве случаев **i** передается через **и**, например:

Italia - Италия
 Tivoli – Тиволи

Перед гласной после **c**, **g**, **sc** не стоящее под ударением **i** не передается на русский язык. (В этих случаях **i** служит показателем произношения предшествующих согласных.) Например:

Cociara – Кочара
 Pescia – Пеша

В буквосочетаниях **ai, ei, oi**, обозначающих дифтонги, буква **i** передается через **й**, например:

Aidone - Айдоне

Poirino – Пойрино

В буквосочетаниях **ia, ie, io, iu**, обозначающих дифтонги, буква **i** передается через **и, й, е, ь, ю, я**, в зависимости от положения дифтонга в слове.

Jj встречается только в заимствованных словах, передается через **й**, а в сочетании с последующими гласными **a, e, u**— соответственно через **я, е, ю**; так например:

Menaja – Меняя

Kk встречается только в именах иностранного происхождения и передается через **к**, например:

Kaunas – Каунас

Ll передается на русский язык двойко, через **л и ль**. Перед гласными **l** передается посредством **л**, например:

Labriola – Лабриола

Leopardi – Леопарди

Larderì – Лардери

Перед согласными и в конце слова **l** передается посредством **ль**, например:

Malpighi – Меркантини

Avmi – Авми

Nn во всех случаях передается на русский язык через **н**, например:

Nenni- Ненни

Adorno- Адорно

Oo во всех случаях передается на русский язык через **о**, например:

Orbini - Орбини

Aosta – Аоста

Pp во всех случаях передается на русский язык через **п**, например:

Pinto - Пинто

Lippi – Липпи

Qq во всех случаях передается на русский язык через **к**, например:

Aquara - Акуара

«Il Quotidiano» - «Куотидиано» (название газеты)

Quadri – Куадри

Rr во всех случаях передается на русский язык через **р**, например:

Roncalli - Ронкалли

Rodari – Родари

Ss передается на русский язык посредством **с**, **з**.

В начале слов, между согласной и гласной, перед согласными **b, d, f, g, k, p, q, r, t** и в конце слова **s** передается через **с**, например:

Secchi - Секки

Chiusdino - Кьюсдино

«La Stampa» - «Стампа» (название газеты)

De Amicis - Де Амичис

Между гласными **s** может передаваться как через **з**, так и через **с**. В большинстве случаев **s** между гласными передается через **з**, например:

Isola - Изола

Cimarosa - Чимароза

Paisiello - Пайзьелло

«Il Paese» - «Паэзе» (название газеты)

Между гласными **s** передается через **с** в случае удвоения и в окончаниях **-oso, -ese**, например:

Cassini - Кассини

Assemini - Ассемини

Almese - Альмесе

Peloso - Пелосо

Исключения составляют традиционные написания:

Farnese - Фарнезе

Borghese – Боргезе

Точная передача **s** между гласными через **с** или **з** устанавливается по словарям в зависимости от звонкого или глухого произношения **s**. В сомнительных случаях рекомендуется **s** между гласными передавать через **з**.

Перед согласными **l, m, n, v**, как правило, **s** передается через **з**, например:

Smeraldi - Змеральди

Besnate – Безнате

Буквосочетания **see, sci** передаются на русский язык через **ше, ши**, например:

Scesta - Шеста

Scigliano – Шильяно

При передаче **sci** перед гласными **a, o, u** в русском написании **и** опускается, например:

Peseia - Пеша

Исключение составляет традиционное написание:

Brescia - Брешиа (вместо Бреша)

Буквосочетание **sc** перед **a, o, u** и **sch** перед **e** или **i** передаются на русский язык через **ск**, например:

Bosco - Боско

Schio – Скио

Tt во всех случаях передается на русский язык посредством **т**, например:

Togliatti - Тольятти

Trombetti – Тромбетти

Uu по большей части передается на русский язык посредством **у**, например:

Ugolini - Уголини

«L'Unita» - «Унита» (название газеты)

Неслоговое **u** после **g** и **q** также передается через **у**, например:

Guasila - Гуазила

Quadri – Куадри

Однако в этих случаях часто встречается традиционная передача **u** через **в**, например:

Guarneri - Гварнери

Quasimodo – Квазимодо

Vv всегда передается на русский язык через **в**, например:

Avmi – Авми

Visconti - Висконти

Xx встречается в словах, перешедших из латинского, всегда передается на русский язык через **кс**, например:

Punta Maxia - Пунта-Максня

Artabax - Артабакс

Zz может передаваться на русский язык двояко, через **ц** или **дз**, в зависимости от глухого или звонкого произношения, например:

Zacconi - Цаккони

Zampano - Дзампано

«La Nazione» - «Нацноне» (название газеты)

Zappa - Цаппа

Произношение устанавливается по словарям. В сомнительных случаях **z** передается через **ц**.

В случае удвоения согласной по тем же критериям передается через **цц** или **дз** (то есть в случае удвоения звонкого **z** удвоения **дз** в русском написании не производится), например:

Bozzole - Боццоле

Mezzaselva - Медзасельва

Mazzini – Мадзини (б)

Португальский язык.

Aa передается посредством русских букв **а, я**.

В большинстве случаев **a - а**, например:

Adalmo - Адалму

Anta - Анта

«A Gazeta» —» «А Газета» (название газеты)

В окончаниях слов **ia** после согласных **a** передается через **я**, например:

Camria- Кампия

«A Noticia» - «А Нотисия» (название газеты)

В окончаниях слов **ia** после гласных при неударном **i** передается через **я**, например:

Saboia - Сабоя

Gaia – Гая

В случае Brasilia - Бразилиа (название столицы) измененная транскрипция **ia - иа** (вместо **ia - ия**) служит для различения в русском языке названий столицы и государства. Государство Brasil - Бразилия (традиционная передача).

В середине слов **ia** после согласной передается через **ья**, а после гласной — через **я**, например:

Maхial - Машьял

После буквосочетаний **lh** и **nh** буква **a** передается посредством **я**, например в фамилиях:

Carvalho - Карвальял

Saldanha – Салдаиья

Bb во всех случаях передается посредством **б**, например:

Branco – Бранку

Cc передается русскими буквами **к, с** или опускается. Перед гласными **a, o, u** и согласными (кроме **b, d, p, t**)

буква **c** передается через русское **к**, например:

Sabral - Кабрал

Curral - Куррал

«O Cruzeiro» - «У Крузейру» (название газеты)

Перед гласными **e, i** буква **c** передается через русское **с**, например:

Celso - Селсу

Cidadela – Сидадела

Перед согласными **b, d, p, t** буква **c** (встречающаяся в написаниях по старой орфографии) опускается, например:

Octavio - Отавью

Victoria – Виктория

Ch ch во всех португальских именах передается посредством **ш**, например:

Chapa - Шапа

«Manchete» - «Маншети» (еженедельный журнал)

В словах греческого происхождения **ch** передается через **к**, например:

Echo – Эко

Dd всегда передается посредством **д**, например:

Domingo – Домингу

Ee может передаваться посредством русских букв **э, е, и**.

Под ударением и в предударных слогах в начале слова и после гласной (кроме **i**) **e** передается через **э**, например:

Edgardo - Эдгардо

Hernani – Эрнани

Под ударением и в предударных словах в середине слова после гласной **i** и согласных **e** передается через русское **е**, например:

Friestas - Фриешташ

Peneda - Пенеда

Janeiro – Жанейру

В заударных слогах, в союзе **e** и в предлоге **de** буква **e** передается через **i**, например:

Sales - Салиш (личное имя)

Ff во всех случаях передается посредством **ф**, например:

Fausto - Фаушту

Fernando – Фернанду

Gg передается на русский язык посредством букв **г**, **ж** или опускается.

Перед гласными **a**, **o**, **u** и согласными **g** передается посредством **г**, например:

Gastao - Гаштан

Gondomar - Гондомар

Gustavo – Гуштаву

Перед гласными **e**, **i** буква **g** передается посредством **ж**, например:

Gilberto - Жилберту

Lagedo - Лажеду

В некоторых именах иностранного происхождения **g** перед согласными не произносится и при передаче опускается, например:

Magdalena – Мадалена

Nh, не входящее в буквосочетания, не произносится и при передаче на русский язык опускается, например:

Theo - Теу

Ruth - Рут

Catharina – Катарина

Буквосочетание **ph**, встречающееся в словах греческого происхождения, по новой орфографии заменяется буквой **f** и передается на русский язык посредством **ф**, например:

Theophilo, Teofilo - Теофилу

Sophia, Sofia – София

По современной орфографии **h** входит в состав диграфов **ch**, **lh**, **nh**, передающихся на русский язык по собственным правилам.

Ii передается посредством **и**, **й**, **ь**, а в сочетании с буквами **a**, **e**, **o**, **u** может передаваться через **я**, **е**, **ю**.

В начале слова, в середине слова между согласными и во всех

позициях под ударением **i** передается посредством **и**, например:

Isabel - Изабел

Sima - Сима

Paraíba – Параиба

Безударное **i** в середине слова между гласной и согласной передается через **й**, например:

Jaime - Жаймн (личное имя)

Muito - Мунту (географическое название)

Безударное **i** в середине слова между согласной (кроме **г**) и гласной передается в португальских - через **ь** (последующие: а - я; а - ян; и - ю) например:

Maíal - Машьял

Anciao - Ансьян

Xavier – Шавьер

Безударное **i** в середине слова между начальным **г** или **г** с предшествующим согласным передается через **и**, например:

Rio - Риу

Friestas – Фриешташ

Безударное **i** в середине слова между гласными передается через **й**, а в сочетании с последующим **а**, **е**, **и**, а также заударным **о** соответственно передается через **я**, **е**, **ю**, например:

Maiorga - Майорга

Gaia - Гая

Leio – Лею

В конце слова после согласных **ia** передается через **ия**, например:

Campia - Кампня

«A Notícia» - «А Нотисня» (название газеты)

Исключение составляет слово **ria - риа**, например:

Ria de Faro - Риа-ди-Фару (географическое название)

В конце слова после гласных **ia** (при неударном **i**) передается через **я**, например:

Saboia – Сабоя

Jj во всех случаях передается посредством **ж**, например:

Jamil - Жамил

Jorge - Жоржи

«Jornal do Brasil» - «Жорнал ду Бразил» (название газеты)

Kk встречается только в именах иностранного происхождения и всегда передается через **к**, например:

Kazanh - Казань

Ll во всех случаях (кроме диграфа **lh**) передается посредством **л**, например:

Leonam - Леонам

Ludolfo - Лудолфу

«Oltima Нога» - «Ултима Ора» (название газеты)

Noracel - Орасел

Lh lh во всех случаях передается через **ль**, причем последующие гласные **a, u**, заударное **o** передаются соответственно через **я, ю**, например:

Guilherme - Гильерми

Fialho - Фьялью

«A Folha de Minas» - «А Фолья ди Минаш» (название газеты)

Mm передается посредством русских букв **м, н**.

В начале слова, в середине слова перед гласными и перед **b, p** буква **m** передается посредством **м**, например:

Miran - Миран

Menton - Ментон

Lomba - Ломба

В середине слова перед согласными (кроме **b, p**) и в конце слова **m** передается посредством **н**:

Vomfin - Бонфин

Joaquim – Жуакин

Nn во всех случаях передается посредством **н**, например:

Nelson - Нелсон

«Novidades» - «Новидадиш» (название газеты)

Nh nh во всех случаях передается через **нь**, причем последующие гласные **a, u**, заударное **o** соответственно – **я, ю**, например:

Saldanha - Салданья (личное имя)

«Correio de Minho» - «Коррею ди Минью»

«Garanhuns» - «Гараньюнш»

Oo передается посредством **о, у, ю**.

Под ударением и в предударных слогах перед всеми согласными и гласными, за исключением **a, e**, буква **o**

передается через **о**, например:

Orlando - Орланду
«A Voz» - «А Вош» (название газеты)

Безударное **o** перед **a, e**, а также в заударных слогах передается через **у**, например:

Joaquim - Жуакин
Soares - Суариш
Ricardo - Рикарду
Povoá - Повуа

В односложных служебных словах **do, dos, o, os** буква **o** также передается через **у**, например:

«O Seculo» - «У Секулу» (название газеты)
«Jornal do Comercio» - «Жорнал ду Комерсью» (название газеты)

После букв **i, lh, nh** буква **o** передается посредством **ю**, например:

Poio - Пою
Fialho - Фьялью
Currálinho - Курралинью

Rr во всех случаях передается посредством **п**, например:

Palma – Палма
Apolonio – Аполонью

Буквосочетание **ph** в словах греческого происхождения по новой орфографии заменяется буквой **f** и передается на русский язык посредством **ф**, например:

Theophilo / Teofilo - Теофилу
Sophia / Sofia – София

Qq (обычно употребляется **qu**) во всех случаях передается через **к**, например:

Queluz - Келуш
Joaquim - Жуакин

Rr во всех случаях передается через **р**, например:

Renato- Ренату
Pedro - Педру

Удвоенное **г** передается удвоенной русской буквой **р**, например:
«Correio do Povo» - Коррею ду Пову» (название газеты)

Ss передается посредством **с, з, ш, ж**, в некоторых случаях по-разному в португальских и бразильских именах.

Буква **s** в начале слова и в середине слова между согласным и

гласным, а также удвоенное **s** между гласными передаются посредством **c**, например:

Sales – Салиш

Monserrate – Монсеррати

В середине слова между двумя гласными **s** передается посредством **z**, например:

Aloisio - Алойзыо

Trancoso - Траикозу

Isabel – Изабел

В середине слова перед глухими согласными **p, t, c, q** и в конце слова буква **s** передается в португальских именах через **sh**, например:

Cristino – Криштину

Reis - Рейш

«Novidades» - «Новидадиш»

В положении перед звонкими согласными **b, d, g, m, n, l, r, v** буква **s** передается в португальских именах через **zh**, например:

Caldas Novas - Калдаж-Новаш

Tres Lagoas - Треж-Лагоаш

Приведенным правилам подчиняется и передача **s** в служебных словах **dos, os** и в составных названиях, пишущихся раздельно, например:

Tras-os-Montes - Траз-уж-Монтиш

Campos Velos - Кампуж-Белуш

Tt во всех случаях передается через **t**, например:

Tomas - Томаш

Vittorio – Виторью

Uu передается посредством **u, ю** или опускается. Во всех случаях, кроме буквосочетаний **gue, gui, que, qui, ou, iu** (если над **u** не стоит «трема»), **u** передается через **u**, например:

Urbano - Урбану

Cruz – Круш

В буквосочетаниях **gue, gui, que, qui, ou** (если над **u** не стоит знак «трема») **u** опускается, например:

Guilhermino - Гпльермину

Sousa - Соза

но: Agueiro – Агуэйру

Буквосочетание **iu** в португальских именах передается через **ью**, например:

Vinicius - Винисьюш

Vv во всех случаях передается посредством **в**, например:

Viriato - Вирьяту

Travanca - Траванка

Ww встречается только в словах иностранного происхождения и передается по правилам соответствующего языка, например:

«Shopping News de Rio» - «Шоппинг Ньюс ди Риу» (название газеты)

Xx передается посредством **ш** или **з**.

В начале слова, в середине слова между гласными (кроме слов с латинским префиксом **ex-**), а также перед последующим согласным (обычно к словам с префиксом **ex-**) **x** передается посредством **ш**, например:

Xavier - Шавьер

Maximiano - Машимьяну

Extrema – Эштрема

В середине слов с латинским префиксом **ex-**, стоящим перед гласной, **x** передается через **з**, например:

Exalte – Эзалти

Yu встречается в словах и именах иностранного происхождения и передается обычно по правилам передачи буквы **i** в португальских и бразильских именах, например:

Aloysio - Алойзью

Ayres - Айриш

Sygo - Сиру

Euryalo - Эурьялу

Hugino – Ижицу

Zz передается посредством **з**, **ш**, **с**, в некоторых случаях по-разному в португальских и бразильских именах.

В начале слова и в середине слова между гласными **z** передается посредством **з**, например:

Zezere - Зезери

Nazare - Назаре

В середине слова перед согласной и в конце слова **z** передается в португальских именах через **ш**, например:

Luizburgo – Луишбургу (б).

Двухязычные таблицы составов национальных сборных

Сборная Англии

1. Jermain DEFOE	Джермейн Дефо
2. Danny ROSE	Дэнни Роуз
3. Gary CAHILL	Гари Кэхилл
4. Kieran GIBBS	Киран Гиббс
5. Jordan PICKFORD	Джордан Пикфорд
6. Michael KEANE	Майкл Кин
7. Alex McCARTHY	Алекс Маккарти
8. Jake LIVERMORE	Джейк Ливермор
9. Ross BARKLEY	Росс Баркли
10. John STONES	Джон Стоунз
11. Jamie VARDY	Джейми Варди
12. Michail ANTONIO	Мичейл Антонио
13. Ben GIBSON	Бен Гибсон
14. Gareth SOUTHGATE	Гарет Саутгейт
15. Wayne ROONEY	Уэйн Руни
16. Joe HART	Джо Харт
17. Danny DRINKWATER	Дэнни Дринкуотер
18. Daniel STURRIDGE	Дэниел Старридж
19. Raheem STERLING	Рахим Стерлинг

20. Jordan HENDERSON	Джордан Хендерсон
21. Chris SMALLING	Крис Смоллинг
22. Adam LALLANA	Адам Лаллана
23. Andros TOWNSEND	Андрос Таунсенд
24. Eric DIER	Эрик Дайер
25. Tom HEATON	Том Хитон
26. Marcus RASHFORD	Маркус Рэшфорд
27. James WARD-PROWSE	Джеймс Уорд-Проуз
28. Theo WALCOTT	Тео Уолкотт
29. Phil JAGIELKA	Фил Ягелка
30. Ryan BERTRAND	Райан Бертран
31. Jack WILSHERE	Джек Уилшир
32. Nathaniel CLYNE	Натаниэль Клайн
33. Alex OXLADE CHAMBERLAIN	Алекс Окслейд-Чемберлен
34. Kyle WALKER	Кайл Уокер
35. Fraser FORSTER	Фрэйзер Форстер
36. Harry KANE	Гарри Кейн
37. Jesse LINGARD	Джесси Лингارد
38. Dele ALLI	Деле Алли
39. Nathan REDMOND	Натан Редмонд

40. Luke SHAW	Люк Шоу
---------------	---------

(23, 27)

Сборная Германии

1. Sami KHEDIRA	Сами Хедира
2. Mario GOMEZ	Марио Гомес
3. Manuel NEUER	Мануэль Нойер
4. Toni KROOS	Тони Кроос
5. Sebastian RUDY	Себастьян Руди
6. Jerome BOATENG	Жером Боатенг
7. Mesut OEZIL	Месут Озил
8. Andre SCHUERRLE	Андре Шюррле
9. Bernd LENO	Бернд Лено
10. Marc-Andre TER STEGEN	Марк-Андре тер Стеген
11. Shkodran MUSTAFI	Шкодран Мустафи
12. Mario GOETZE	Марио Гётце
13. Benedikt HOEWEDES	Бенедикт Хеведес
14. Mats HUMMELS	Матс Хуммельс
15. Kevin VOLLAND	Кевин Фолланд
16. Thomas MUELLER	Томас Мюллер
17. Ilkay GUNDOGAN	Илкай Гюндоган
18. Julian DRAXLER	Юлиан Дракслер
19. Leon GORETZKA	Леон Горецка

20. Maximilian MEYER	Максимилиан Мэйер
21. Julian BRANDT	Юлиан Брандт
22. Joshua KIMMICH	Йозуа Киммих
23. Julian WEIGL	Юлиан Вайгль
24. Yannick GERHARDT	Янник Герхардт
25. Serge GNABRY	Серж Гнабри
26. Niklas SUELE	Никлас Зюле
27. Jonas HECTOR	Йонас Хектор
28. Jonathan TAN	Джонатан Тан
29. Karim BELLARABI	Карим Беллараби
30. Benjamin HENRICHS	Беньямин Хенрикс
31. Kevin TRAPP	Кевин Трапп
32. Antonio RÜDIGER	Антонио Рюдигер
33. Emre CAN	Эмре Джан
34. Leroy SANÉ	Лерой Сане

(23, 27)

Сборная Испании

1. Pepe REINA	Пепе Рейна
2. Andres INIESTA	Андрес Иньеста
3. David SILVA	Давид Сильва
4. Sergio RAMOS	Серхио Рамос
5. Gerard PIQUE	Жерар Пике

6. Juan MATA	Хуан Мата
7. David DE GEA	Давид Де Хеа
8. NACHO	Начо
9. Javi MARTINEZ	Хави Мартинес
10. Cesar AZPILICUETA	Сесар Аспиликуэта
11. Jose Maria CALLEJON	Хосе Мария Кальехон
12. Nacho MONREAL	Начо Монреаль
13. Sergio ASENJO	Серхио Асенхо
14. Sergio BUSQUETS	Серджи Бускетс
15. Jordi ALBA	Жорди Альба
16. Ander HERRERA	Андер Эррера
17. ISCO	Иско
18. KOKE	Коке
19. Sergi ROBERTO	Серджи Роберто
20. PACO ALCACER	Пако Алькасер
21. Alvaro MORATA	Альваро Мората
22. PEDRO	Педро
23. Marc BARTRA	Марк Бартра
24. Inigo MARTINEZ	Иньиго Мартинес
25. Diego COSTA	Диего Коста
26. THIAGO	Тьяго
27. Daniel CARVAJAL	Даниэль Карвахаль

28. VITOLO	Витоло
29. Lucas VAZQUEZ	Лукас Васкес
30. Marco ASENSIO	Марко Асенсио
31. NOLITO	Нолито
32. Sergio RICO	Серхио Рико
33. Aritz ADURIZ	Ариц Адурис
34. IAGO ASPAS	Яго Аспас
35. Gerard DEULOFEU	Жерар Деулофеу
36. Кера ARRIZABALAGA	Кера Аррисабалага

(23, 27)

Сборная Италии

1. Gianluigi BUFFON	Джанлуиджи Буффон
2. Daniele DE ROSSI	Даниэле де Росси
3. Andrea BARZAGLI	Андреа Бардзальи
4. Giorgio CHIellini	Джорджо Кьеллини
5. Graziano PELLE	Грациано Пелле
6. Matteo DARMIAN	Маттео Дармиан
7. EDER	Эдер
8. Antonio CANDREVA	Антонио Кандрева
9. Giacomo BONAVENTURA	Джакомо Бонавентура
10. Ciro IMMOBILE	Чиро Иммобиле
11. Mattia PERIN	Маттиа Перин

12. Federico MARCHETTI	Федерико Маркетти
13. Leonardo BONUCCI	Леонардо Бонуччи
14. Angelo OGBONNA	Анджело Огбонна
15. Marco VERRATTI	Марко Верратти
16. Davide ASTORI	Давиде Астори
17. Mattia DE SCIGLIO	Маттиа Де Шильо
18. Alessandro FLORENZI	Алессандро Флоренци
19. Lorenzo INSIGNE	Лоренцо Инсинье
20. Luca ANTONELLI	Лука Антонелли
21. Marco PAROLO	Марко Пароло
22. Gianluigi DONNARUMMA	Джанлуиджи Доннарумма
23. Leonardo PAVOLETTI	Леонардо Паволетти
24. Federico BERNARDESCHI	Федерико Бернардески
25. Daniele RUGANI	Даниэле Ругани
26. Alessio ROMAGNOLI	Алессио Романьоли
27. Andrea BELOTTI	Андреа Белотти
28. Nicola SANSONE	Никола Сансоне
29. Simone ZAZA	Симоне Дзадза
30. Roberto GAGLIARDINI	Роберто Гальярдини
31. Danilo CATALDI	Данило КATALDI
32. Davide ZAPPACOSTA	Давиде Дзаппакоста
33. Matteo POLITANO	Маттео Политано

34. Simone VERDI	Симоне Верди
35. Danilo D'AMBROSIO	Данило Д' Амброзио
36. Andrea PETAGNA	Андреа Петанья
37. Alex MERET	Алекс Мерет

(23, 27)

Сборная Португалии

1. RICARDO QUARESMA	Рикарду Куарежма
2. JOAO MOUTINHO	Жоау Моутинью
3. CRISTIANO RONALDO	Криштиану Роналду
4. BRUNO ALVES	Бруну Алвеш
5. ELISEU	Элизеу
6. NANI	Нани
7. RUI PATRICIO	Руй Патрисиу
8. PEPE	Пепе
9. ADRIEN SILVA	Адриен Силва
10. CEDRIC	Седрик
11. EDER	Эдер
12. André GOMES	Андре Гомеш
13. JOAO MARIO	Жоау Мариу
14. RAFA	Рафа
15. Anthony LOPES	Антони Лопеш
16. WILLIAM	Вильям
17. RAPHAEL GUERREIRO	Рафаэл Геррейру

18. Renato SANCHES	Ренату Саншеш
19. JOSE FONTE	Жозе Фонте
20. Fernando SANTOS	Фернанду Сантуш

(23, 27)